

# Manual Acervo Cultural III

Guía Turístico Indígena

## **Autor**

David Arias Hidalgo

## **Diseño y diagramación**

Catalina Obando Quirós

## **Revisión de redacción**

Alejandra Picado Martínez

## **Año**

2023

## **ISBN**

978-9930-617-50-2



# Tabla de Contenidos

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| Introducción                                                   | 3  |
| <b>Tema 1:</b> La arquitectura talamanqueña                    | 4  |
| <b>Tema 2:</b> Actividades cotidianas y elaboraciones manuales | 18 |
| <b>Tema 3:</b> Cargos chamánicos en Talamanca                  | 26 |
| <b>Tema 4:</b> Principales ritos y ceremonias Bribris          | 35 |
| <b>Tema 5:</b> Tabúes en su cultura                            | 43 |
| <b>Tema 6:</b> Sistema de parentesco                           | 49 |
| <b>Tema 7:</b> El Siwã para los bribris                        | 53 |
| Bibliografía                                                   | 77 |

# Introducción

El Instituto Tecnológico de Costa Rica, a través del Programa Regionalización Interuniversitaria y la Oficina de Equidad de Género, con el respaldo académico en diversas fases de implementación de las Carreras de Gestión de Turismo Sostenible y Gestión del Turismo Rural Sostenible, han concebido un programa innovador denominado Plan Guía Local Turístico Indígena. Esta iniciativa, desarrollada en colaboración con la población indígena costarricense, cuenta con el aval del Instituto Costarricense de Turismo (ICT), que otorga la licencia a los graduados, certificándolos como guías de turismo indígena.

La primera generación, tras dos años y medio de dedicación y formación, culminó sus estudios en 2014 en la comunidad de Amubri, Talamanca. La esencia distintiva del Plan Guía Local Turístico Indígena radica en su enfoque centrado en la salvaguarda de la cosmovisión indígena. Este enfoque se materializa a través de la capacitación de guías turísticos altamente especializados, versados en su patrimonio cultural, geografía turística, ética, turismo sostenible, lengua, entre otros aspectos relevantes.

A continuación, se presenta el curso "Acervo Cultural III", que profundiza en el estudio del Siwã, el conocimiento en lengua bribri. El Siwã encapsula la filosofía de los bribris y resulta crucial para la continuidad del patrimonio cultural inmaterial. Este curso aborda aspectos fundamentales para la comprensión del mundo bribri-cabécar, tales como la arquitectura cósmica, cargos tradicionales, sistema de parentesco e historias de los orígenes. Expresamos nuestro agradecimiento a todas las personas que colaboraron en la creación de este material didáctico, especialmente a los awapa y kekepas (médicos tradicionales y persona mayores) de Talamanca.

**1**

# **La Arquitectura talamanqueña**







## Ú Sulé (casa cónica)



Los bribris y cabécares conciben el universo como una inmensa casa cónica, donde el cielo, representado por la bóveda celeste, funge como el techo que abarca esta vasta residencia cósmica. La configuración cónica de esta morada fue conferida por Sibö al envolver y cubrir la gran casa universal. De manera figurada, esta residencia se extiende de manera inversa bajo tierra, dando lugar a otros mundos habitados por entidades distintas. Esta perspectiva se traduce en un modelo bicónico, donde el universo se concibe como la fusión de dos casas cónicas opuestas que comparten una base común, una en la parte superior y otra en la inferior, ambas subdivididas en cuatro niveles que entrelazan el espacio y el tiempo. El Nopatkuo es la representación de este universo dividido en ocho segmentos o tiempos, con los indígenas ocupando el centro de la base compartida por ambos conos. Según la cosmovisión bribri-cabécar, el plano en el que residen es un inmenso disco circundado por el mar.

Para ellos, las estrellas constituyen los extremos

de los bejucos que sujetan la estructura de la gran casa cónica. Cada uno de los nudos que conforman esta estructura es representado por un bejuco o serpiente, y las estrellas visibles en el cielo se interpretan como las cabezas o extremos de estas serpientes. Cuando alguno de estos nudos celestiales se desata, se observa cómo la serpiente cae hacia abajo con su cola, manifestándose como una estrella fugaz.



Revista Española de Antropología Americana, (1998)



## Paralelismos

Los kogis de Colombia poseen concepciones casi idénticas a la de los talamanqueños, lo que nos hace pensar en contactos inmemoriales entre ambas culturas.

Las montañas de Sierra Nevada que tienen formas de grandes conos, son imaginadas por el pueblo como “mundos” o “casas”, exactamente con la misma estructura del universo. Los templos o las casas de ceremonias son también modelos micro cósmicos con tejados cónicos que contienen en su interior cuatro estanterías circulares.

Algunas otras referencias más generales provienen de la Amazonia, donde según las creencias indígenas, la vía láctea es una anaconda celeste “Una especie de gran útero” simbolizado a su vez en maloca, una representación fundamental de los diversos mitos aborígenes de la creación. Entre los indios Tukano de Vaupés, la maloca, de planta rectangular, en sus referentes simbólicos representa el útero y su estructura corresponde a la del cosmos.

La forma circular ha sido base de gran cantidad de construcciones “vernaculares” a través del mundo. En América, desde el polo norte hasta el cono sur, muchos pueblos indígenas, entre ellos esquimales, Wichita, Cheroquis, Bribis, Teribes, Cabécares, Guaymies, Kogis, Cunas, Indulias, Piaros y Panares, han dado respuestas similares a sus espacios partiendo de la base circular.

De la misma manera en Asia, Oceanía y África son múltiples los ejemplos. Los nómadas del desierto así como diversas tribus en casi toda África se inspiraron también en dichas formas. Incluso en Europa antigua, las formas circulares permanecieron largo tiempo como práctica cotidiana hasta dar origen a complejas construcciones que luego se plasmaron en piedra granítica, mármol, mampostería, etc. Construcciones monumentales que en muchos casos se han conservado hasta nuestros días.

El pilar central constituye un elemento simbólico de la habitación de los pueblos “primitivos” árticos y norteamericanos. Entre los pueblos del Asia central, la función mítica-religiosa del pilar central se traslada a la abertura superior por donde sale el humo. El simbolismo del pilar del mundo es familiar, también en otras culturas de África, Egipto, India, China, Grecia, Mesopotamia, etc.



(González y González, 1989)

# Partes de la casa y sus simbolismos

## Pilotes

Los 8 pilotes representan los primeros clanes:

**Síbawak:** De la claridad de la luna.

**Kabékwak:** Del quetzal.

**Kólkwak:** Podía nombrar cantores y médicos.

**Mulúriwak:** Del arroyo de la ceniza.

**Dójkwak:** De la garza.

**Tsiníkichawak:** De la fibra del árbol de hule.

**Mékichawak:** De la raíz del árbol de jícaro.

**Ulëjkwak:** Del árbol de guachipelin (o puede ser del gusano ulë).

Existen otros 2 clanes relacionados con el centro de la casa:

**Sëbaliwak:** Del poste central de la casa.

**Ölöliwak:** Del arroyo del zopilote.

(González y González, 1989)



## Base circular

La base circular tiene una gran relación con la cosmovisión bribri, los bribris conciben el territorio como una gran isla rodeada de mar, esa isla no es otra que la casa de planta circular sobre la que Sibö construyó la gran casa cónica que albergaría a los indígenas.

## Poste central imaginario

El poste central se utiliza durante la construcción del Ú Sule, una vez finalizado se elimina y en su lugar se cuelga un bejuco el cual indica el centro del cielo y de la tierra, recordando el lugar de la creación. Dicho cordón o bejuco continúa subterráneamente hasta los dominios de Sula', donde el dueño de los temblores jala de vez en cuando el cordón para hacer vibrar la casa anunciando calamidades.

## Techo cónico (la cubierta)

La cubierta de la gran casa cónica representa la bóveda celeste. Es la forma que dio Sibö al cubrir y techar la gran casa universal destinada para que los bribris y cabécares vivieran felices dentro de ella. Sus casas debían ser iguales a la gran casa que él había construido: sobre el suelo, redondeadas, y con suitea (en el caso de los Usekölpa bijagua).

Vista frontalmente, la casa cónica con su techo hasta el suelo viene a ser un enorme y estable triangulo, el cual es un símbolo femenino desde la prehistoria, la matriz. Está ligado a la tierra y la mujer, quien tiene el parto sobre el mismo suelo.





## Espacios femeninos y masculinos

En el uso tradicional de los espacios estos son organizados del mismo modo que la antigua sociedad matrilineal bribri. La casa-espacio que pertenece a la mujer es un acogedor y tibio cono, muy oscuro, un “útero materno”. Se opone al mundo externo y luminoso en donde el abra circundante de la casa deja penetrar el sol, elemento netamente masculino: es el “cuñado”; pertenece a otro clan, y de él se debe proteger a la familia y al clan materno.

**Bójikúa** (femenino), es el espacio del fogón o la cocina, en donde se mantiene la mujer gran parte del día Ushuwá (masculino) es el espacio de estar dentro de la casa, donde se recibe también las visitas masculinas. Kapú (masculino) es la hamaca que se coloca a veces en el espacio anterior usuwá y es de uso tradicionalmente masculino, especialmente del awá.

**Chmuke** (femenino) es el tapesco para guardar productos y sobre todo alimentos diversos.

**Kapówea** (masculino) es como un cerramiento de uso reciente (especie de cuarto donde duermen los dueños de la casa).

**Pójké** (masculino) camastro de varillas que se ubica generalmente cerca de la orilla o periferia de la casa. De uso ancestral. (González y González, 1989)



## Materiales de construcción



*Suita (Geonoma congesta)*



*Madera (Manú y Campo santo)*



*Bejuco (Chonta o Palma jira)*

## Proceso de construcción

El proceso constructivo de un Ú Sulé no es sencillo, debe planificarse y construirse según las normas que dejó Sibö, a continuación se detallan algunas de esas normas:

### Elección del lugar

Según González y González (1989) las principales condiciones que debe presentar donde se construirá la casa cónica son:

- El terreno debe ser relativamente plano y también estable.
- Debe encontrarse cerca de fuentes de agua.
- Protección contra los vientos. No debe encontrarse en lugares abiertos/expuestos.
- No deben existir árboles viejos en los alrededores de la casa.
- Accesibilidad a los materiales.

### Dimensiones de la casa

Las dimensiones de la casa dependen directamente del número de ocupantes, las casas de gran tamaño han desaparecido debido al cambio en las estructuras familiares.

El proceso de construcción de una casa cónica no es sencillo, se requieren especialistas, actualmente es difícil encontrarlos.

### ¿Por qué se construye en suelo?

Sibö les dejó a los indígenas la orden de vivir en el suelo, como las semillas de maíz, el que vive en el suelo se enferma muy poco, la enfermedad pasa por un espacio algo elevado, cuando las y los indígenas viven arriba (en una casa sobre pilotes) la enfermedad los encuentra más rápido, es como un tepezcuintle, cuando está en un hueco no se le puede encontrar, pero cuando está sobre la tierra es muy fácil cazarlo. Otra razón se puede deber a la necesidad de escapar, cuando los bribris se mantuvieron en guerra con los Teribes, y éstos llegaban a la de la

casa cónica, los bribris escapaban por detrás, por el suelo debajo de las hojas.

(González y González, 1989)



*Interior de la Casa cónica de Kachabri*

### Proceso de construcción

El trabajo es colectivo y muchas veces estimulado con para levantar y acarrear los materiales. La corta de la madera, bejucos, y las hojas para el techo se realiza se realiza en el cuarto menguante (sutrú), para que los materiales no se piquen. (González y González, 1989)

El proceso de construcción da inicio con la limpieza del terreno y su vegetación. Con ayuda de dos estacas y un bejuco se traza un círculo en el terreno donde se colocaran los ocho postes o columnas que sostendrán toda la estructura del rancho. El centro del rancho se marca también con una estaca. La ubicación de cada uno de los ocho postes se realiza con ayuda de la cuerda o bejuca de la siguiente forma: el primero se ubica frente al naciente del sol; el segundo en el extremo opuesto hacia poniente. Se colocan luego dos que dan hacia el norte y sur, con lo cual el círculo queda marcado por una cruz de estacas y su punto central. Seguidamente marcando las distancias media entre las estacas colocadas, se colocan los otros cuatro postes, las distancias se verifican con ayuda del bejuco. (González y González, 1989)



## Postes u horcones

Siguiendo este mismo procedimiento, creemos que los antiguos e inmensos ranchos cónicos, podían tener 12 o 16 postes, dependiendo del tamaño de la construcción. La distancia entre los postes u Horcones es de 3 mts, en el caso de la construcción estudiada; esta es precisamente la que determina su altura. Estos postes-columna tienen una circunferencia promedio de 55cm. La madera utilizada es fuerte y dura. Según el informante bribri Albir Morales, el manú o Camposanto: madera muy resistente antiguamente usada en las sepulturas, no se deben usar en una casa ya que los ocupantes se enfermarían o morirían. “En un rancho cónico cabécar en Barbilla hemos visto usar postes de Chonta”.

(González y González, 1989)

Los postes se entierran una brazada (medida que va desde el hombro a la punta de los dedos: 60-70 cms) reforzados en la base con piedras de río. Se les da una ligera inclinación hacia la periferia. Esta inclinación obedece a que los postes obedecen a compresión y deben contrarrestar las cargas del anillo corona y las vigas oblicuas (37 en total) que forma la cubierta y a la vez cerramiento de la estructura. (González y González, 1989)



*Manú o TsuLe (Minquartia guianensis)*

## Aro-corona

En la cúspide de los postes se efectúa un corte de 15x15. Hacia la periferia donde descansa el primer aro (de 60 cms de circunferencia). El aro lo componen 7 palos rollizos y delgados, que

semejan gruesos bejucos entrelazados con piezas de chonta o palma jira de 5 cm de ancho por 1 cm de espesor. El todo es fuerte atado con bejuco real o del hombre, varadero sustituto de los clavos y alambre en las construcciones indígenas.

(González y González, 1989)



## Vigas oblicuas

Para las vigas oblicuas se utiliza madera rolliza (25 cm de circunferencia como promedio) de cashá o de cascara amarilla. Son piezas de gran longitud, se unen en la cúspide, se entierran en su base medio brazo (35cm).

En el proceso de construcción un individuo sube al poste central con ayuda de bejucos, de allí se lanzan con bejucos las primeras cuatro vigas oblicuas (coincidentes con los 4 primeros postes que se colocaron); se acercan para ser unidas con amarras, estas vigas presionan el arco-corona contra la parte superior de las columnas. En la cúspide se unen de 4 a 6 vigas oblicuas; el resto se colocaran por debajo para no engrosar mucho dicha cúspide. (González y González, 1989)



## Poste central

El poste central tiene un uso provisional en el proceso constructivo, es de cualquier clase de madera rolliza lo suficiente mente recta (este poste no se entierra mucho ya que después se retira). En su cúspide se amarran dos vigas oblicuas, y su altura se determina por el diámetro trazado por los postes de sostén en la estructura.

(González y González, 1989)

## Aros secundarios

Luego de colocar ocho vigas oblicuas, se amarran hacia arriba internamente a la estructura, dos arcos más, a una distancia aproximada de 1.60 entre sí. Partiendo del aro grueso que hace las veces de corona.

El segundo aro está compuesto por un manojo de materiales semejantes al primero, solo que de la mitad de grosor. El tercero más delgado aun, lo componen 3 ramas entrelazadas y amarradas con bejuco real. (González y González, 1989)

## Eliminación del poste central

A esta altura del proceso el poste central es eliminado. Se le corta una sección de la base y se desprende de la cúspide. Este horcón seccionado al igual que todos los otros materiales restantes, se recogen y se guardan para la ceremonia de curación de la casa, entonces el sukia o awá canta durante 4 noches seguidas y en la última de ellas se queman todos los sobrantes en el centro de la casa, luego se reparte chicha y se baila el sorbón (danza tradicional en círculo de profundo significado cosmogónico). (González y González, 1989)

## Entrada y cobertizo

Después de colocarse las 37 vigas oblicuas, una de ellas se trunca a dos mts del suelo para dar lugar a la única abertura. A la estructura se le agrega una armazón de 6 piezas de madera que servirá de cobertizo en la entrada. Con una altura de 2.10 mts y un ancho de 1.90mts, tiene una pendiente de 90 grados. (González y González, 1989)



## Curación

La curación de la casa tiene como propósito protegerla ataques y males futuros. Al igual que Sibö expulsó a los Áknama (demonios) que le ayudaron a construir su casa, los humanos deben expulsar a los demonios o espíritus contenidos en cada uno de los materiales empleados. El encargado de hacer esta tarea especial es el Awá.

No se debe desperdiciar nada, ningún material, porque cada madera, cada palo tiene su espíritu, ellos sienten, lo que está arriba nos está viendo, por ejemplo la suitea, si no está arreglado (soplado o bendecido por el Awá) el dueño del material se toma el chocolate (la sangre de los bribris) y los que están adentro se enferman, por eso hay que curar la casa antes de vivir en ella.

(González y González, 1989)





# El sorbón: ritual de origen

## La “chichada”, fiesta tradicional

En toda la región de Talamanca desde épocas inmemoriales se ha practicado la chichada como la fiesta tradicional por excelencia. Es la ocasión de intercambio y reciprocidad social.

(González y González, 1989)

La chicha de maíz, yuca o pejibaye es la bebida apetecida que se comparte a manos de sus compañeros. Ello recuerda la base misma del sistema de producción agrario tradicional en que se pide ayuda a los vecinos o familiares para trabajar en el campo.



*Chicha de maíz*

Mediante el urá pectoñe, trabajo de “mano vuelta” o “dame tu mano”, cuyo significado es: hoy se trabaja en tu campo y mañana en el mío, son pagadas las labores. Sin embargo siempre se debe complementar; reconocer dando chicha y comidas; en una fiesta o chichada en la que el dueño del campo comparte con todos los participantes.

En el Sorbón los hombres entrelazados con sus brazos comienzan la danza ritual. Amasan la tierra con sus pies en una formación circular que recuerda tanto el perímetro del mundo como el de la casa (U-Suré o Justsiní). A la cadencia de los danzantes que primero “preparan la tierra”, se suman luego las mujeres, quienes se integran al

ritual entre los brazos de los hombres para luego en un ritmo ascendente participar de ese “amasar” preparando el piso de la casa que es la tierra.



*Baile del Sorbón*

La deidad de atributos femeninos se hace presente, para que completada con el soplo de Sibú, el campo y el mundo puedan fecundarse y procrear la semilla indígena.

El ritmo de la danza aumenta. Los danzantes excitados cantan y emiten sonidos que responden al cantor principal. Los gemidos y la cadencia aumentan hasta concluir en un gemido generalizado, “el orgasmo” de fecundación de la tierra. Finalmente todo el anillo de danzantes se desmembra y los varones se reúnen en el círculo para dar por terminado el Sorbón.

(González y González, 1989)

# Cosmovisión

## Nopatkwo

Concepto que encierra la idea del universo

Talamanqueño dividido en 8 partes, con 4 capas arriba y cuatro capas abajo, con los indígenas en el medio, los 3 aros que dividen el Ú Suré en 4 partes representan la mitad del universo indígena, esos 4 espacios, planetas o dimensiones que componen la parte superior y que tienen sus homólogos imaginarios en el inframundo.

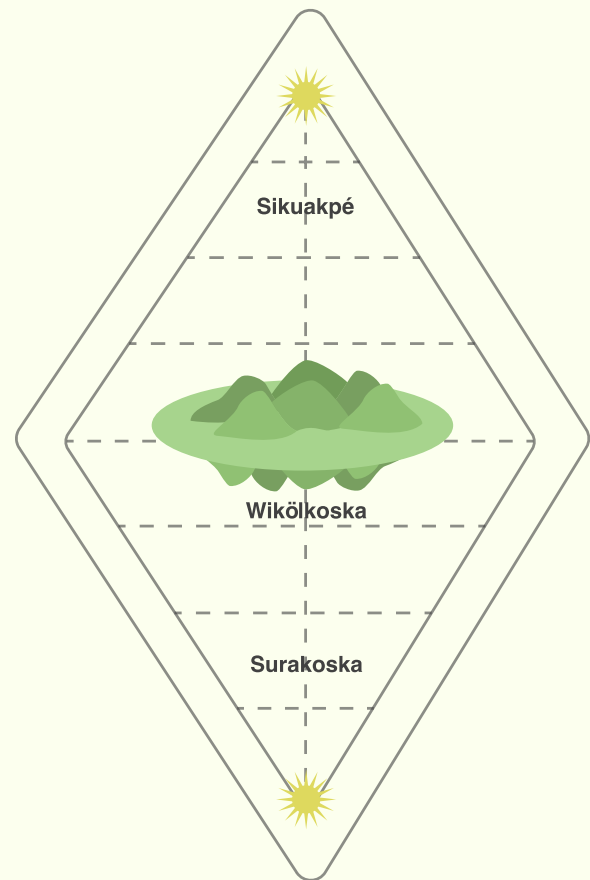
Las etapas se enumeran: étkuo, bótkuo, mañátkuo, kétkuo, skérkuo, terúrkuo, kúrkuo y pákorkuo. Ya que los bribris tienen varias maneras de contar de acuerdo con la forma de los objetos, la citada aludiría a etapas o tiempos, en la forma de cosas planas (¿capas, pisos?). (González y González, 1989)

## ¿Por qué el Sol se encuentra arriba?

Cuando Sibö viene, o sea cuando camina, camina por donde nace el sol, va dándole la vuelta al mundo como lo hace el sol, poniéndose hasta llegar allá abajo. Sibö cuando hizo el sol, él tanteó por cuatro etapas para ver si el calor se podía resistir. Primero lo puso bajo (primera capa) y Él sintió que no se aguantaba, lo subió un poquito (a la segunda etapa) y se fue abajo y sintió que tampoco se aguantaba el calor, y así lo hizo 4 veces, hasta que el sol quedó arriba, (cuarta etapa). Albir Morales (23/2/86) extraído de González y González. (1989)

## Sulákáska

Mundo de Sula'. Lugar donde viven todos los espíritus buenos. Lugar del destino. De aquí Sibö trajo las semillas de los indígenas (Ditsö). Es el lugar donde las almas regresan a su origen después de su vida sobre la tierra; allí se haya su esencia. Aquí todos los clanes tienen su pozo sagrado. Corresponde a la última capa del mundo, más allá de la cual no hay nada. Está situada bajo la ruta nocturna del sol. Por excelencia es el lugar de la creación. Jara y García (2003)



## La vivienda como canasta

“Cuando Sibö nos creó, al principio nos trajo de agrícolas es elaborada por hombres y mujeres para acarrear y contener productos. La casa en cuya fabricación participan también ambos sexos, es la llamada a contener las semillas humanas (ditséwo).

Tanto al fabricar una casa como una canasta, implica el proceso artesanal de acarreo de materiales y entramado de múltiples bejucos y amarres (recuérdese que para el indígena las serpientes son bejucos y viceversa).

Como se ve en la casa de la cultura (Cachabri), así mismo hay una casa allá abajo de la tierra, hay una señorita, una anciana tiene la casa parecida como la Casa de la Cultura y en medio de esa casa hay colgada una canasta, con esa canasta ella se da cuenta de la vida aquí en la tierra... Dios nos había dicho la vida es una canasta.



Cuando una persona muere esa canasta queda vacía, pero...” vuelve a renovar esa misma vida... y cuando nace un niño, es quizá la misma vida que nació de nuevo... vuelve esa canasta a llenarse con otra vida nueva del espíritu que había perdido; va pasando como una rueda, rodando vuelve el espíritu de esa canasta”. (González y González, 1989)



## Orowe

El Orowe es una vivienda semejante a una gran tienda de campaña de forma rectangular con ambos extremos redondeados. Representa el Pico Blanco o Kámuk (casa de todos los animales, y donde reside el dueño de éstos). Otra clase de seres habitan las rocas en las cumbres de ciertos picos. Viven dentro de las rocas, no entre ellas, sus habitaciones son invisibles para ojos mortales (Gabb, 1978). Varias fuentes sugieren que el Orowe pudo ser utilizado por los Usekla para mantener conexión con los seres del otro mundo, además de ser su residencia y el lugar donde enseñaban a los jóvenes. (González y González, 1989)



## Jutsini (Cabécar)

El Jutsini (casa de base circular y techo cónico cabécar) se suele ubicar en un pequeño claro ubicado en las partes altas de los montes, donde se puede tener un alto dominio visual. Un riachuelo o quebrada es determinante para la elección del lugar de construcción del Jutsini, antiguamente los cabécares solían construir sistemas de tuberías utilizando canoas de chonta o jira para transportar el agua hasta las casas. Hoy en día es muy difícil encontrar éste tipo de construcciones.

(González y González, 1989).

### Problemática

Existen varios factores que han conllevado a que las casas tradicionales bribri se dejen de construir con más frecuencia, algunos de los principales motivos son:

**Escases de materiales:** hoy en día se hace más difícil conseguir la suita, cada vez los bribri deben internarse más adentro en la montaña para conseguir los materiales de construcción.

**Transculturación:** cada vez es más fuerte la influencia de los Sikuapa sobre la cultura bribri, la vivienda no es la excepción. Se han adaptado otras tipologías de vivienda, el ejemplo más claro es la cantidad de tambos (vivienda sobre pilotes) que se observan en el territorio indígena.

# La construcción de la Casa de Sibö

## Historia

Sibö inició la construcción de la casa cónica cuando no había tierra aún, no había sol, estaba oscuro y todo era tinieblas. Él pensó que necesitaba hacer casas para los humanos (ditséwo) que iban a nacer. No había creado aún los clanes. Sibö necesitaba ayudantes para la construcción y las personas que trabajaron con él eran áknama; eran animales pero yobipa. Hablaban como personas y pensaron que la casa podía servirles a ellos, por lo tanto colaboraron con Sibö. El rey del chanco de monte (sinibru) limpió el terreno, trazó el círculo y puso las marcas para los ocho postes alrededor, ya que él es un buen "ruteador".

La primera base (poste central) la puso el rey del zoncho (oróbru) ayudado por el rey del tigre que es fuerte. El zopilote como podía volar, sostenía con sus patas la punta alta del poste. El rey armadillo (tsuíbru) empezó a hacer los primeros huecos para los postes, y luego continuó el zoncho metiendo la mano y sacando tierra, por eso se le peló la cabeza por tanto sacar tierra de los ocho huecos para los ocho postes.

El rey del tigre (jaguar) puso los ocho postes. El zoncho puso las varillas inclinadas que se unen en la cúspide con ayuda del armadillo quien hacía los huecos inclinados como él lo hace ahora. El rey del mono colorado (sárbu) amarró los bejucos (algunos fueron como especies de culebras y también puso los tres aros de la casa. El rey de la araña fue poniendo las varillas más delgadas alrededor (clavadores), tejiendo en rueda, por eso la estructura por dentro de la casa cónica se ve como telaraña. Ese mismo animal puso la suitea del techo y la amarró con bejucos. Los gavilanes (irú) que vuelan en cierta época de norte a sur trabajaron también en la rueda de la casa, por eso al volar hacen un círculo, eso quedó como un símbolo.

Finalmente, uno como gusano que tiene alas cortó las puntas que sobraban arriba. Se cree que todos

los animales trabajaron arduamente en la construcción de la casa, esta casa grande donde vivimos todos nosotros, el ser humano y todo lo que habita en la tierra.

Los animales que construyeron la casa llamaban a Sibö tío, bisabuelo o sobrino, y él a ellos también. Cuando hicieron esta casa no había nada no había tierra, solo cascajo. Los materiales que usaron eran animales vivos, cada palo cada bejuco eran animales, por eso en los cantos, los sukias mencionan esos animales. Esos materiales los consiguieron en otro lado porque solo cascajo había aquí.

Cuando los animales construyeron la casa no había luz. Cuando terminaron ese trabajo hicieron un baile de Sorbón. Sibö puso siníbur, sárburi, irúburi, órobur, tsuíburi, namuburi; estos son los bailes de cada animal, esos bailes son recordando los trabajos que Sibö hizo con cada animal. La tía danta tenía una niña, ella trajo la chiquita a esa fiesta y la despedazaron, así se hizo la tierra.

Sibö tenía una tina con chocolate y eso era prohibido, solo Sibö podía beber eso. Por eso si uno mata una danta debe guardar dieta. Ya estaba amaneciendo y los animales se retiraron, solo quedaron Sibú y Surá. Sibú tenía una canasta con las semillas de los clanes que las guardó unos días antes de sembrarlas pero los animales malos querían comer esas semillas.

El grillo (surérwak) gritaba y espantaba a los animales que se acercaban. Por eso esos animales cantan en la noche y siguen avisando a los humanos del peligro. Un garrobito pequeño de color amarillo apagado (yésiri) cuidaba la canasta con semillas que los animales malos querían comer. Un armadillo cuidó la canasta también, pero una vez quiso comer las semillas y Sibú lo encontró asándolas en una tinaja, por eso el armadillo lleva caparazón.

Cuando Sibö se ausentó, quedó yésiri sosteniendo la cuerda de la cual colgaba la canasta. Un diablo



llamado Odrer se acercó y abrió su gran boca para comer la canasta mientras tanto yésiri sostenía la curda hasta que se cansó, por eso ese animalito tiene esa forma y se le estiraron los brazos. Cuando ya no pudo aguantar, el diablo se tragó la canasta con las semillas. Si este ser no se hubiera comido las semillas el ser humano no padecería enfermedades. Al comerse la canasta, este diablo bajó a su casa que estaba bajo la tierra donde vivía con su familia. Este diablo trató de sembrar una mata de cacao, que nació y dio dos frutos. Él quería enseñar esto a otros diablos.

Sibö se enteró de lo sucedido al regresar y entonces se disfrazó de viejito y fue a la casa del diablo. Para saber si en el vientre de este estaba la canasta, Sibö mando una luciérnaga para que cuando Odrer esté hablando, se le meta rápido en el estómago. El diablo decía en voz alta: mañana voy a tomar chocolate. De repente sintió en su garganta como si hubiera tragado algo, un bicho, pero siguió hablando lo mismo. Mientras tanto la luciérnaga vio la canasta en medio de un barral sucio en el estómago de Odrer... Este se dio cuenta cuando el animalito salió de la boca y dijo:

-Ya se, es Sibö que me quería engañar, lo voy a matar.

Luego Odrer entregó un guacal lleno de chocolate a Sibö que estaba disfrazado de viejito e hizo que se lo tomaba, pero en realidad lo iba dejando caer al suelo. El diablo si bebió el chocolate, pero luego se comenzó a inflar y a sonar feo el estómago.

Sibö se retira entonces y Odrer dice: - Si hubiera sabido que era Sibö, lo mato.

Entonces estallo la panza del diablo y los amigos de la semilla la recogieron de la suciedad y corrieron perseguidos por otros diablos. Sibö se disfrazó de varias personas y en relevos se pasaron la canasta, Sibö y los amigos de la semilla. Una vez seguros, lavaron bien eso los ókom (ókopa) que podían hacerlo.

Ya entonces dijeron Sibö y Surà:

-Hay que sembrar estas semillas antes de que se pierdan.

Por eso toda semilla de maíz tiene un pocito de agua. Así están dispuestas en Sulayöm y en el centro de la casa las semillas de los clanes. Cuando Sibö termino ese trabajo en Surayam, tiró la tinaja en que hizo el chocolate al rio. Por eso aún está ahí esa tinaja que es una gran piedra.



## Actividad

1. Las y los estudiantes deberán diseñar una maqueta representando la casa cónica.
2. El trabajo es grupal.
3. Los materiales a utilizar deben ser naturales hasta donde se pueda.
4. Las maquetas se expondrán en algún lugar de la comunidad (como la escuela, colegio o el mismo centro Iriria).

# 2

## Actividades cotidianas y elaboraciones manuales







## Actividades cotidianas

Muchas de las actividades de la cotidianidad (caza, pesca, agricultura, etc.) de algunas familias bribris han cambiado con el paso tiempo, sin embargo, existen aspectos culturales que se mantienen vigentes, pero con gran riesgo de desaparecer en poco tiempo. Esto se debe las presiones de las culturas externas dominantes y al creciente deterioro ambiental de sus territorios, también la falta de interés de las nuevas generaciones por conocer y vivir su cultura, lo cual es un aspecto preocupante.



A continuación daremos un pequeño repaso a las actividades humanas que sobresalen en la cotidianidad de los y las bribris.

### Vivienda

La casa cósmica talamanqueña o conocida más comúnmente como *ú suLe* entre los y las bribris, es de los aspectos más interesantes de esta cultura, ya que la construcción de la misma encierra un gran significado como ya lo pudimos ver en el tema de Arquitectura Tradicional. Hoy día las casas tradicionales (en pilotes), mantienen aspectos muy arraigados de su cultura, como lo es el reunirse toda la familia en la cocina junto al fogón.





## Caza y pesca

Para la caza y pesca se solían utilizar arcos y flechas, los mismos eran elaborados a partir de diferentes materiales como pejibaye y bejuco, en la práctica de la pesca los y las bribris utilizaban la técnica de envenenar el agua del río, con algunas especies de plantas como jabillo y barbasco. También para cazar animales pequeños como aves se utilizaba la cerbatana. Actualmente la caza de subsistencia se practica en lugares más alejados donde existe el bosque primario (los altos y otras comunidades del valle).



*Bosque Primario, Alto Urén*

## Recolección y agricultura

Antes la agricultura era de muy poco impacto ambiental, esto debido al sistema rotativo de cultivos que se utilizaba. En la actualidad se utilizan diversas técnicas para la agricultura, pero estas no son muy amigables con la naturaleza. Principalmente se cultiva el cacao, los bananos y los plátanos, además se cultivan otros tipos de productos como frijoles, tubérculos y maíz, también se da la recolección de algunos frutos y plantas como por ejemplo, los brotes tiernos de los helechos (rabo de mono) y hongos.



*Tsiru, Amubri*

## Educación

El sistema de educación tradicional, hoy se ha perdido casi en su totalidad. Con la llegada de la educación del gobierno, las y los profesores de las escuelas cometieron muchos errores, pues el sistema educativo utilizado en esos tiempos fue bastante exclusivo y discriminatorio de la cultura indígena. Antiguamente las profesiones más prestigiadas en Talamanca eran los cargos chamánicos como Awá, Biklaka, Siõ tãĩ y Òkõm. Estos cargos se aprendían a edades muy tempranas ya que el proceso de enseñanza era largo y bastante arduo. Muchos de estos cargos se aprendían desde el hogar, enseñados por un pariente cercano.





## Elaboraciones manuales

Antes de la llegada de los españoles, los y las indígenas vivían de los recursos del bosque y la agricultura, ya que los bosques primarios y la buena tierra abundaban en sus territorios, gracias a esta abundancia las manufacturas también eran múltiples. Se utilizaban herramientas, utensilios y artículos decorativos, de materiales tales como; oro, piedras, arcilla, bejucos, semillas, huesos, plumas etc. En la actualidad son pocas las manufacturas tradicionales que aún se conservan. Esto se debe en gran medida a la escasez de materiales para realizar elaboraciones manuales.



A continuación algunos ejemplos de elaboraciones manuales o manufacturas entre los y las bribris.

### Puentes

Los puentes tienen una gran importancia como vía de comunicación entre los pueblos, recordemos que el valle de Talamanca es bañado por grandes ríos y cuantiosos riachuelos. No obstante ahora es difícil encontrar puentes en Talamanca, mucho menos los tradicionales puentes de hamaca, hechos de bejuco con forma de “V” muy peculiar.



*Puente Albergue Ditsowo, Bambú*

## Vestido

No es muy común en estos días encontrar la vestimenta tradicional de los y las bribris, pero se dice que eran confeccionados a partir de algodón trajes muy bien elaborados, después de la llegada los españoles estos finos trajes fueron sustituidos por cortezas de mastate muy rápidamente.



## Herramientas

Actualmente se utilizan machetes y cuchillos de metal, pero antes se utilizaban cuchillos hechos de huesos de animales así como agujas hechas de espinas de pejibaye. También se daba el uso de las piedras y la madera para elaborar diferentes herramientas.



*Machete*

## Tintes

Se usaban para la decoración de diversos productos o hasta como maquillaje, tanto para hombres como mujeres. Se utilizan pigmentos de color rojo, el cual es extraído de achiote, Según Stone, D (1961) el amarillo se extrae del bulbo de yuquilla (cúrcuma) y el negro, de ojo de buey.



*Artesana, Tsuirí*

## Decoración

Se utilizaban los collares hechos de conchas, dientes de monos y jaguares, así como huesos, actualmente se usan collares hechos de semillas, en el pasado se les colocaba collares a los niños como amuleto de buena suerte. Asimismo, se adornan ellos y ellas, así como sus casas con plumas de lapa y águila al igual que las casas con pieles de animales como puma y jaguar.





## Alfarería

Existe poca información acerca de alfarería, pero según algunas fuentes, en Alto Lari, quizás existan algunas personas aun con el conocimiento para elaborar vasijas de barro para almacenar chicha. La alfarería fue abundante en Talamanca, hoy en día se pueden encontrar restos de cerámica en sitios arqueológicos como Alto Urén.



*Amubri, nótese la vasija de barro al fondo*

## Hamacas

Las hamacas son indispensables para los y las bribbris, debido a su comodidad para descansar, son artículos fáciles de encontrar en muchas de las viviendas talamanqueñas. La mayoría son hechas a partir de cabuya y pita, las hamacas no suelen ser actualmente un artículo importante para el comercio de artesanía.



*Hamaca, Bambú*

## Canoas

Debido a la gran cantidad de ríos las canoas se convierten en vitales medios de transporte, se elaboran a partir de la ceibo y caoba, también maderas más livianas como el balso.



*Canoa, Shuabb*

## Jícaras

Las jícaras son utilizadas con múltiples propósitos, en el pasado eran utilizadas para el acarreo del agua, también como artefacto para comer y beber, asimismo, hoy es una de las artesanías más buscadas por los turistas ya que su elaboración es muy detallada y hermosa.



*Tsuiri*

## Actividad

1. Las y los estudiantes se organizan en grupos de cuatro integrantes.

2. Cada grupo le corresponderá analizar varios aspectos de la cultura (Actividades cotidianas y elaboraciones manuales) mediante la realización de un cuadro comparativo como el siguiente:

| Tema        | Antes                                   | Después                         |
|-------------|-----------------------------------------|---------------------------------|
| Caza        | Abundante<br>Uso de flecha y cerbatanas | Escaza<br>Uso de armas de fuego |
| Agricultura | <i>Complete</i>                         | <i>Complete</i>                 |



**3**

## **Cargos chamánicos en Talamanca**

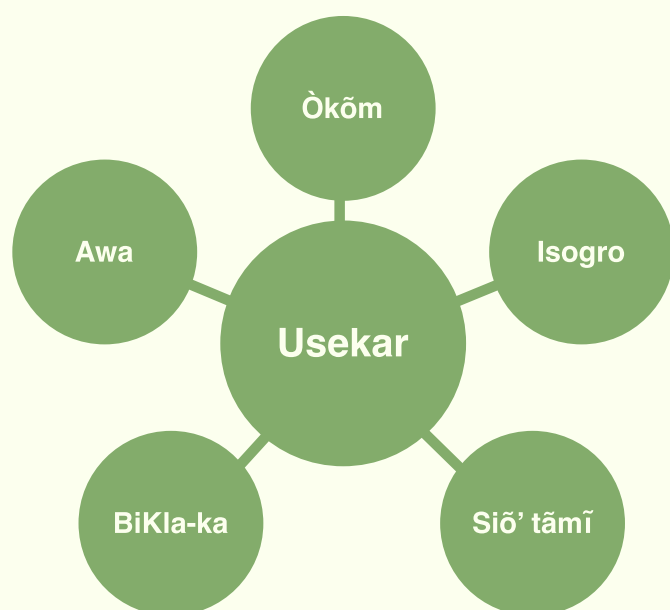






## Cargos chamánicos en Talamanca

Talamanca es una tierra donde la complejidad espiritual había sido dirigida por grandes líderes tales como los famosos UseköLpa (hoy desaparecidos). No obstante, el paso del tiempo y el acelerado proceso de aculturación, sorprende el hecho de que actualmente podamos encontrar parte de estructura chamánica bribri, manifestada en cargos como Awá, Òkõm, Siõ tãmĩ entre otros, los cual estudiaremos más adelante según su función, importancia y características.



### Cargos chamánicos femeninos

Es importante aclarar el hecho, que la mayoría de estos cargos han sido atribuidos quizás errónea y exclusivamente a los hombres, lo que es una suposición que no refleja en realidad la cosmovisión de la cultura indígena bribri-cabécar en su totalidad. Estos cargos no necesariamente pudieron ser ejercidos sólo por hombres, recordemos que la sociedad bribri y cabécar son matrilineales, además, el poder de los cargos en esta sociedad no es cuestión de género sino más bien de clan. Aún así, hoy los cargos ejercidos por mujeres han casi desaparecido, quizás mucho se debe a la influencia machista de la sociedad Sikwa.

“En la cultura aborígen bribri las mujeres han tenido libertad y autoridad en muchos asuntos. En el caso de separaciones conyugales, disponen si se dejan a los niños o si los dan al padre. Cultivan sus propios terrenos y lo que se produce en ellos se reconoce como su propiedad (...) Pueden convocar a juntas para ir a sembrar o recoger cosechas. En las chichadas pueden intoxicarse, bailar, cantar y al igual que los hombres.” Bozzoli, María Eugenia (1979 p. 56)

### Principales cargos chamánicos

**UserkoLpa:** Fueron los mayores líderes espirituales en las poblaciones bribris y cabécares. El Usekar era un tipo de gran chamán (sumo sacerdote), lo que equivale al Papa para los católicos. Este ser poseía gran prestigio y poder dentro de la sociedad bribri, tenía cualidades sobrenaturales como el convertirse en animal (jaguar). Entre las características especiales del Usekar, estaba el adivinar el futuro, su mayor función e importancia en la sociedad, era la de proteger la población de amenazas, tales como enfermedades, inundaciones, invasiones, etc.

**Awapa:** Los awapa son un tipo de chamán o sukia, de un grado menor al Usekar, entre las mayores cualidades de los awapa es su gran conocimiento en medicina y la cosmovisión bribri. Los awapa hoy en día son los que transmiten muchas costumbres y tradiciones orales de la cultura bribri, aparte de ser los médicos a los que se les recurre cuando hay enfermedad o malestar.

**Òkõmpa:** Este cargo chamánico, es de gran importancia en la cultura bribri, está relacionado con los rituales fúnebres (entierros), el Òkõm equivale en su función, a lo que en la cultura sikwa es un médico forense. El Òkõm es la única persona que posee el conocimiento para tocar al difunto(a) para así evitar la contaminación generada por la impureza del muerto (ñya).

**BiKla-kapa:** Este cargo chamánico, tiene que ver con la organización de las ceremonias de importancia dentro de cultura bribri. Tales como funerales, fiestas e iniciaciones, entre otras.

**Siõ' tāmĩ:** Este es un cargo exclusivo para mujeres, Siõ' tāmĩ es la encargada de las piedras sagradas o curativas de los awapa. Más adelante hablaremos de este cargo y las piedras del Awá.

## Otros cargos importantes

**Tsökölpa o Isogros:** Son los cantores fúnebres, los cuales ayudan con sus cantos a los muertos en el camino a la otra vida.

**Ko o Sini:** Según Aguilar, C (1965) Son denominaciones de cantor o ayudantes de los mismos.

**Kuka' Òkõm:** Este es el encargado de llevar la guacamaya. Según Bozzoli M, (1979), "Este personaje tenía que llevar las plumas rojas del ave en un bastoncito".

**Tsiru Òkõm:** Este cargo es exclusivo para las mujeres, esta se encargaba de la preparación y repartición del tsirú en diferentes ceremonias

**Si mobLa:** Este cargo se relaciona con Siwapaköl, que es la narración de historias. El Si mobLa conocía las historias al igual que los awapa, con la única diferencia de que este no curaba las enfermedades.



# Usekar

A continuación daremos un estudio más detallado de las características y las funciones del Usékar.

Según fuentes documentales estos eran conocidos también como Capar o Kpá. El Usékar desapareció de Talamanca probablemente un poco después de la salida de la bananera de Talamanca. Es muy difícil saber la razón de su desaparición, existen rumores nada más. Se dice que los grandes UseköLpa eran de origen Cabécar.

## Importancia

Se puede decir fácilmente que estos seres o personajes eran sumamente respetados entre los y las bribris. Muchas historias ubican a los UseköLpa como uno de los 4 clanes de la semilla original que trajo Sibö en la canasta. Pero los UseköLpa tenían una gran diferencia con el resto de sociedad bribri. El Usékar, tenía poderes sobrenaturales, poderes mágicos que podían ejercer su influencia ya sea positiva o negativa sobre la población.

## Características

El Usékar era la máxima autoridad en la jerarquía bribri/cabécar, entre las características más sobresalientes de este personaje, tenemos las siguientes:

- No se les podía ver directamente a los ojos.
- Utilizaban el “bkli” o rey como portavoz entre él y el pueblo.
- El Usékar vivía en una cueva.
- Tenía la capacidad de convertirse en namú.
- Tomaba solo Tsirú, él lo obtenía por donaciones voluntarias del pueblo.

“El actual gran sacerdote es un joven imberbe, apenas veinte y cinco años de edad... El anterior Usékar era muy arrogante y no tenía comunicación con los extranjeros.” (Gabb, 1875)



## Actividad

1. Lea la siguiente narración.
2. En grupos de cinco personas dibujar un Usékar, según lo leído y las expectativas que esto genere.

## UsekoL

“El usekoL vivía en Yobta. Era un gran jefe. En esos tiempos conversaba con los familiares de él. Luego dejó su casa y se fue a vivir solo a un rancho. Ahí cantaba solo. Si alguien familiar o amigo fueran a asomarse a esa casa se sorprenderían viendo un animal y se desmayarían. De allí el usekol se fue muy lejos, se convirtió en la forma de un tigre y se fue a vivir debajo de un cerro muy grande; alrededor de ese cerro se encuentran otros cerros más pequeños; exactamente donde él vive, alrededor, se encuentran piedras preciosas, blancas. Allá se fue a vivir y nunca volvió, él vive debajo de la tierra y tiene muchos huecos en la tierra por todos lados. Debajo de ese cerro él canta solo. Nadie puede ir allá. Si alguno va allá, puede volverse loco.” Isabelito Morales. Bozzolli (1982), extraído de Ibarra (1999).

# Awá

Awá es un cargo que en el pasado podía ser ejercido tanto por hombres como mujeres muy probablemente. Se dice que las mujeres awapa eran de mucho respeto y credibilidad. No obstante, se puede afirmar que ya este cargo ha desaparecido en la baja Talamanca, en el caso de las mujeres.

Como ya explicamos anteriormente con la desaparición de los UseköLpa. La máxima autoridad religiosa/espiritual recae en los Awapa. Muchas de las funciones que cumplía el Usékar como gran líder espiritual tuvieron que recaer en las manos de los awapa con el pasar del tiempo.

## Requisitos para ser Awá

Cuando se quiere estudiar para ser Awá, se debe pertenecer a un clan específico. Los clanes para ser awapa por lo general también pueden ser Òkōm, SiōTāmĩ, Bikákla. Lo ideal es iniciar el estudio a una edad temprana. Tener una vocación para el cargo, ya que este implica un cambio en la conducta de la persona, se prohíbe el uso de malas palabras, las fiestas, entre otros comportamiento que puedan impedir el buen aprendizaje de la profesión de Awá.

## Los poderes de los Awapa

El conocimiento milenario de la medicina natural, les ha dado a los awapa de Talamanca un gran reconocimiento como curanderos extraordinarios, uno de los secretos del Awá es su comprensión holística de la medicina. Esto quiere decir que él o ella ven la enfermedad como un todo. Donde se debe curar la mente y el espíritu. El conocimiento de las plantas y la conexión con los espíritus o dueños de las enfermedades, le permiten diagnosticar atinadamente, otro elemento clave en su labor son las piedras curativas.

## Importancia

Los awapa en Talamanca son los que mantienen mucha de la tradición bribri, estos conocimientos van desde historias, construcción, cantos y medicamentos. Solo los awapa dominan el tema de las enfermedades, su diagnóstico y su cura, si fuera el caso. En la tradición bribri cada enfermedad viene con una serie de simbolismos (dueños de las enfermedades), la muerte siempre tendrá una explicación a menos que esta se dé por alguna razón natural (vejez).

## Instrumentos que utiliza

Entre los implementos más notorios del Awá es su bastón, el cual podríamos suponer tiene, algún tipo de función en la curación o la conexión con los espíritus. Otro aspecto fundamental son las Siō (piedras curativas). Estas se utilizan como herramienta para diagnosticar a los pacientes, sus poderes adivinatorios le permiten saber al Awá si la persona se curará o no. Aguilar, C (2000) afirma; que las piedras se encontraban con facilidad en antiguos enterramientos en Talamanca, estas son pequeñas y brillantes, además estas piedras representan aves, espíritus auxiliares de los chamanes (awapa).



*Piedras con formas*



## Su lenguaje secreto

Este lenguaje secreto es de conocimiento de los awapa, solo personas muy conocedoras de la cultura lo pueden hablar, es muy utilizado en cantos y se dice que proviene de un lenguaje cabécar antiguo. Según Aguilar C. (1965)” Es muy posible que cada chamán tuviera sus cantos particulares, pero la mayoría de ellos tuvieron que ser enseñados por su maestro durante las ceremonias de iniciación”.

## Música

Para acompañar sus cantos los awapa utilizan un tambor la mayoría hechos de madera de balsa y piel de iguana o culebra. Otros instrumentos que pudieron haber sido utilizados por los awapa fueron las flautas, las ocarinas y las maracas.



*Maracas*

## Cantos ceremoniales

Los cantos son el elemento básico del ritual del Awá; éstos permiten comunicarse con los espíritus de animales. También se conoce este canto como el lenguaje de la naturaleza, muchos dicen que esa era la forma de como Sibö hablaba en sus tiempos.

## Siõ' tãmĩ

La palabra Siõ' tãmĩ viene del significado en bribri de Siõ piedras y tãmĩ dueña, lo que quiere decir que Siõ' tãmĩ es la encargada de cuidar las piedras adivinatorios de los awapa.



### Requisitos para ser Siõ' tãmĩ

Según Jara y García (2008), en una entrevista sobre el cargo de Siõ tãmĩ. El primer paso para ser Siõ tãmĩ, es expresar una gran vocación y deseo por ejercer el mismo, la joven o niña debe ser de un clan específico para ello, además el proceso de enseñanza debe llevarse junto a un estudiante de Awá.

### Proceso de enseñanza

El proceso de enseñanza para este cargo puede iniciarse desde muy joven, si la niña viene de un clan donde existe una Siõ tãmĩ el aprendizaje comenzará desde el hogar. Siempre el aprendizaje se da al lado de las y los mayores. Es importante mencionar que en el pasado muchos de los y las mayores ejercían algún tipo de cargo o profesión en la sociedad bribri tales como Oköm, Bikákla, Awá, etc.

### Ceremonias de iniciación

En las ceremonias de iniciación participan Awá y Siõ tãmĩ mayores, se deben sentar uno frente al otro, el bikakLa debe servir los alimentos, los

cuales se ponen en hoja de bijagua, estos antes de consumirse deben ser purificados e intercambiados (wömãñëük). (Jara y García 2008)

### Graduación

Antes de graduarse se tienen por lo menos que cumplir cuatro de las ceremonias de iniciación que tratamos con anterioridad. Para graduarse como Siõ tãmĩ, se deben desempeñar fuertes pruebas, una de ellas es la de salir a la montaña para aislarse en un rancho hecho de hojas donde se quedaran la y el estudiante por cuatro días aprendiendo el lenguaje de la naturaleza, se debe también hacer dieta y aplicar los conocimientos adquiridos de curación.

### Función de Siõ' tãmĩ

Siõ tãmĩ se encarga de cuidar las Siõ. Cuando un Awá muere. Siõ tami debe guardar esta piedras en un lugar seguro, solo ella puede poseer las Siõ, nadie puede poseer estas piedras de lo contrario cosas muy malas puede sucederle a la gente común.

### Cualidades de las Siõ'

Las Siõ o piedras curativas de los awapa no son una piedra común en la tradición bribri, estas tienen poderes sobrenaturales, poseen como una de sus principales funciones, la de adivinar el futuro. Según Aguilar (1965), los espíritus auxiliares se manifiestan a través de las piedras lo que permite adivinar acontecimientos del futuro como mordeduras de serpientes, presencia de enemigos, entre otros. Otra de las cualidades de estas piedras es las de volar y hasta convertirse en animales como namú.



# Òkõm

Òkõm es el enterrador, un cargo que también el pasado pudieron realizar tanto hombres como mujeres. Posiblemente viene de la palabra ò, un tipo impureza que tiene que ver con la secreción de la sangre. Se puede decir que Òkõm es el que maneja el “ò “. Òkõm se encarga de la purificación de la o el fallecido.

## Requisitos para ser Òkõm

Para ser Òkõm se debe pertenecer a un clan específico designado por Sibö, para realizar esta importante profesión dentro del ditsowö, ya que el Òkõm ayuda el alma en su camino al otro mundo, al mundo de SuLa.

## Proceso de enseñanza

Para ser Òkõm se deben dedicar muchos años de estudios, se suele iniciar este estudio desde la niñez, el o la estudiante pueden graduarse después de un tiempo prudencial, por ejemplo, si un niño o niña comenzaba su estudio a los 7 años, la edad de su graduación estaría siendo para cuando él o la estudiante tenga la edad de 18 años.



## Ceremonias de iniciación

Las ceremonias para este cargo requieren de mucho sacrificio y esfuerzo ayunos y dietas muy estrictas, baño de media noche, salidas a la

montaña entre otros. Otro tarea que debe cumplir Òkõm es el aislamiento del resto de la comunidad en un rancho de hojas donde permanece amarrado por cuatro días, donde se le impide tocar su cuerpo con las manos, su maestro es el encargado de acercarle los alimentos con una vara para impedir cualquier tipo de contacto.

## Graduación

La graduación de Òkõm según Silverio Morales, requiere del pasar por la ceremonia de poner la mano (alàkölöwē), entre otras prácticas tales como la de amarrar el cuerpo. Asimismo, importante la purificación en una serie de ritos para bajar el nivel de impureza (mülññě). (Jara y García, 2008)



### Tarea

Organizarse en cuatro grupos para investigar sobre el cargo de **Bikakla**, respondiendo las siguientes interrogantes:

- Requisitos para ser Bikakla
- Proceso de enseñanza.
- Funciones
- Ceremonias Iniciación.
- Graduación



### Actividad

Deben organizarse en cuatro grupos. El o la docente les asignará a cada grupo la correspondiente lectura relacionada a un cargo tradicional. Tienen 20 minutos para trabajar antes de exponerlo ante sus compañeros y compañeras.

# 4

## Principales ritos y ceremonias Bribris







## Principales ritos y ceremonias bribris

Un rito es un conjunto de reglas establecidas para algún culto religioso o una celebración importante. Entre los y las indígenas talamanqueñas, existieron y existen ceremonias y ritos detrás de manifestaciones culturales de gran importancia; como lo son el nacimiento, la pubertad, la guerra, la muerte, entre otras ceremonias las cuales estudiaremos a continuación.

### La jala de piedra (Ak kuk)

Es una manifestación cultural donde participan varios miembros de la comunidad (hombres y mujeres). Seguramente, esta ha sido una práctica muy antigua realizada entre los y las bribris de Alta y Baja Talamánca. Esto se puede constatar visitando Alto Urén, comunidad donde se pueden encontrar este tipo de piedras. La jala de piedra, consiste en el traslado o acarreo de grandes bloques de piedra, con el fin de utilizarlos para las labores domésticas como por ejemplo moler maíz y cacao.



*Piedras para moler, Amubri*

### Las juntas de trabajo

Se refleja en las juntas de trabajo un sistema solidario de trabajo de acción recíproca en la sociedad bribri. Las juntas de trabajo, son una acción en la cual, un grupo de indígenas (mujeres y hombres) se reúnen para realizar ciertas

actividades de trabajo tales como; construcción de vivienda, pesca, agricultura etc. En algunos casos al final de la jornada de trabajo se realiza un estilo de fiesta donde se mata un animal, el cual se come acompañando de la bebida tradicional (chicha).



*Escuela de Alto Urén: Junta de trabajo*

### La chichada

Es toda fiesta celebrada en territorio indígena donde se preparan y beben grandes cantidades de chicha, siendo la más popular, la ingesta de chicha de maíz acompañada de comida tradicional. Las chichadas pueden durar bastantes horas incluso hasta días. Según la tradición oral bribri, la chichada es la gran fiesta de la creación de la tierra y la semilla humana celebrada por Sibö en SuLayöm.



*Proceso para elaborar la chicha de maíz*

## Funeral

La muerte de una persona en la cultura bribri es un aspecto lleno de simbolismo y rituales. En la manipulación de los muertos participa Òkōm, así como el Awá, Bikákla y los cantores. En los funerales se solía tomar chicha en una fiesta donde se consumían los animales que poseía el difunto(a). Cuando se acababan las provisiones de chicha, cacao y carne, significaba una señal para terminar la fiesta.



*Chicha*

## Nacimiento/Partos

La autora que más ha estudiado los simbolismos y las tradiciones acerca de los procedimientos rituales de nacimiento y muerte, es la Doctora María Eugenia Bozzoli. Según la doctora, en su libro *Nacimiento y Muerte Entre Los Bribris*, existen ciertas similitudes entre las formas de tratar los muertos como a la mujer embarazada y su pareja. Aspectos como la dieta, aislamiento, el bukurú, son aspectos que trataremos más adelante en el tema de Tabúes.



## Sacrificios humanos

Los sacrificios humanos tenían relación con la guerra. Los talamancas celebraban antiguamente danzas con cabezas, como si fuesen trofeos colgados de los brazos. La cabeza cercenada del enemigo no sólo tiene valor social, sino que es también una práctica de valor mágico (Aguilar, 1965).

La otra ocasión para el sacrificio humano formaba parte del ritual funerario. Cuando muere el señor se manda a matar o sacrificar a los esclavos para entregarlos consigo. Los esclavos eran principalmente las mujeres y los hombres tomados prisioneros en la guerra, u obtenidos por intercambio con otros pueblos (Aguilar, 1965).



## Ceremonias relacionadas al nacimiento

### La primera menstruación

Cuando la joven antiguamente tenía su primera menstruación, ella debía cumplir una dieta, además realizarse un baño de purificación, seguramente proporcionado por un awá. Esto con el fin de evitar el bukurú.



### Planificación

Se ha escuchado en Talamanca sobre métodos anticonceptivos naturales, donde la mujer que no desea tener hijos recurre a los servicios del awá, esto para interrumpir su fertilidad por un periodo determinado. Varias personas dicen que este método es bastante efectivo, pero se corre el riesgo de que la mujer no pueda volver a tener hijos en caso de que el awá muera. Ya que otro médico no podrá revertir el efecto del tratamiento.

### Embarazo

Se sospecha del embarazo de la joven con la ausencia de su periodo, el primer embarazo implica la condición de bukurú para la pareja, por eso deben evitar el contacto con personas enfermas, también la pareja debe cumplir distintas dietas y ceremonias de purificación que son practicadas por los awapa.

### Parto

El pueblo bribri era una sociedad sin parteras, la mujer tenía su descendencia sin asistencia alguna, después del parto la mujer era asistida y su hijo o hija. El awá era el cargado purificar la mujer y el niño(a), esto para quitar el ñya.

“Cuando el tiempo del parto se aproxima, el padre se va al bosque a hacer un pequeño rancho, a bastante distancia de su habitación, allí se retira la mujer al sentir los primeros dolores. Aquí sola y sin asistencia da a luz a su niño.” Gabb (1884). En Ferrero 1981p 120.121.

### Cualidades deseables del niño o niña

Entre los procedimientos para asegurarle al niño(a) buena salud y cualidades deseables, está el consumo por parte de la madre de palmito para leche, la carne de animales silvestres, para que los niños se conviertan en buenos cazadores, etc. (Bozzoli 1979). También estaba la creencia de que los awapa podían darles cualidades a los niños y niñas mediante algunos tratamientos o cura a la mujer encinta.



# Ceremonias fúnebres

Todas las culturas del mundo ven la muerte con diferentes ojos. Por ejemplo; no es igual un funeral en México que en Estados Unidos, seguramente el funeral en México sea más alegre, ya que los mexicanos(as) tienen la costumbre de celebrar la muerte con comidas y bebidas (fiesta). Por otro lado, tal vez el funeral en Estados Unidos tendrá un ambiente frío y triste. Posiblemente, en México, tal conducta ante la muerte, en cierto modo, tenga mucho que ver con influencias de las culturas indígenas prehispánicas sobre la población. Este comportamiento de celebración ante la muerte es muy común en los grupos indígenas de América, no escapan a esta realidad los grupos talamanqueños (bribis, cabécares, entre otros).

## Funerales en Talamánca

Los funerales o entierros indígenas en Talamánca se caracterizaron por la complejidad tanto en la manipulación del difunto (a), así como en la preparación de las actividades ceremoniales las cuales eran dirigidas por Tsökölpa, Bikáklapa y Òkõmpa. En funerales los Tsökölpa (cantores fúnebres) eran quienes encabezaban con sus cantos y tambores las procesiones hacia los apo (cementeros).



*Ilustración de Varela R 1873 según W Gabb.  
Tomada de: Fernández P (1998)*

## Tipos de entierro

Desde la llegada de Colón ha existido una descripción acerca los ritos funerarios en las tribus indígenas del Atlántico costarricense, estos presentan muchas similitudes entre sí. Hoy en Talamánca son pocos los que recuerdan y toman importancia a la ceremonia fúnebre tradicional, quizás lo que se recuerda más, es lo referente a los ritos de manejo por parte del Òkõm. En este apartado trataremos de reconstruir simbólica y conceptual, la forma de cómo se celebra el rito de la muerte en Talamánca.

**Entierro primario:** Según Aguilar (1965) “El cadáver era envuelto en hojas de plantas especiales, en mastate o en telas de algodón por último en su hamaca. Suspendido este bulto por sus extremos mediante una vara, era transportado fuera de la casa hasta el monte”. Con monte, Aguilar quiere decir que el cuerpo se lleva a un lugar especial donde el cuerpo pueda descomponerse hasta que queden solo los huesos.



**Entierro secundario (ceremonia de los huesos):** Después de que pasaba un año se procede a recoger los huesos, recordemos que este trabajo lo realiza el Òkõm con el fin de evitar el ñya y el bukurú. Ya cuando el Òkõm tenía listos los huesos se procedía a llevarlos a la casa del fallecido(a) para realizar las ceremonias pertinentes.



## El camino hacia el más allá

Para los bribris el camino hacia el más allá (el mundo subterráneo de SuLa), está lleno de peligros, donde aparecen espíritus los cuales pueden dificultar la llegada al otro mundo, uno de los pecados más reconocidos en las y los antiguos bribris, era el de la mezquindad, si la persona difunto(a) fue una persona mezquina era posible que apareciera una serpiente que lo hiciera comer todos las cosas que él o ella hubieran negado en su vida pasada. Es por esta razón que se sacrifican los animales del difunto(a) y se ofrecían en las ceremonias fúnebres, ya que estos animales ayudaban el alma del muerto(a), comiendo lo que le hiciera comer la serpiente en el camino de la otra vida.

## Ceremonias

Los Bikáklapa (maestros de ceremonias), eran indispensables en las ceremonias fúnebres. Estas ceremonias se caracterizaban por ser muy bien estructuradas donde cada persona tiene una función específica. Como se mencionó con anterioridad, las ceremonias fúnebres se dividían en dos, una se realizaba casi simultáneamente con la preparación del cuerpo y la otra gran fiesta, al año del entierro primario, donde Òkôm preparaba los huesos del difunto.



## Duración de la ceremonia

Estas ceremonias fúnebres eran bastante extensas, en el caso de la ceremonia de los huesos, existen reportes de una duración de nueve

hasta diez días, pero mucho de la duración de la fiesta tiene que ver con el agotamiento de las provisiones de alimento y bebida. Estas provisiones recordemos que son las que ha dejado el difunto(a) para este fin.



*Cocineras*

## Alimentos y bebidas

Las bebidas eran la típica chicha de maíz y el cacao (Tsirú), este último elemento, era fundamental en la dieta del Òkôm y en purificación para eliminar el ñya de las personas que estuvieron cerca del difunto(a). En el caso de los alimentos se menciona la ingesta de banano y plátano dominico, en el caso de la carne, los animales debían ser sacrificados mediante el ahorcamiento, evitando el derrame de la sangre, el animal no se pelaba para cocinarlo, sino que se chamusqueaba (quemaba) y así se hervía sin sal, posteriormente se les servía a los invitados acompañado de banano hervido.



## Ceremonia de recuento de trabajos (Stëywök)

Esta es una ceremonia donde se hace un recuento de la vida de difunto(a). Esto lo realiza una persona que conoció sobre la vida del fallecido(a), se menciona en este recuento, los lugares que visitó, los trabajos que hizo (stëywök), las cualidades, etc. Esto mediante representación con semillas, estacas o basurillas. Que al final acompañan al difunto(a) en un envoltorio de algodón en el apö.



## Apö o pö

Según Jara y García (2003) “Pö” significa tumba o camastro. Lugar donde se colocan los difuntos. En pocas palabras “pö” es el tradicional cementerio indígena. Según Mario Nercis de Amubri, existe un antiguo cementerio en San José Cabécar. La madera que se utilizaba para las tumbas es manú (tsuLe), madera que se caracteriza por su gran dureza. Se dice que cuando una persona moría, se enterraba en el cementerio del clan de su madre.



*Alto Lari, Cerro Namasol*



## Actividad

Deben organizarse en cuatro grupos. Cada grupo le corresponderá analizar un tema visto en la lección y deberá dramatizarlo ante el profesor(a) y ante sus compañeros. A cada grupo se le entrega una lectura para adundar el tema que le correspondió.



**5**

## **Tabúes en su cultura**





# Tabúes

Un tabú tiene que ver con la prohibición (comer, tocar). Existen diferentes tabúes alrededor del mundo, estos varían según la cultura o la religión a la cual se pertenezca. Por ejemplo, para los y las bribris es tabú comer carne de danta, para las y los judíos es tabú comer cerdo. En fin, cada cultura presentará ciertos tabúes ante una situación determinada, lo que es tabú para una cultura no necesariamente lo será para la otra y viceversa.

## Impureza (ñya y bukurú)

Estos conceptos son propios de la cultura bribri, están muy relacionados entre sí, podríamos decir que “Ñya” se refiere a la suciedad, en cambio el “Bukurú” es utilizado para expresar la máxima expresión de la impureza. Gabb dice lo siguiente acerca del Bukurú y el Ñya: “Existen 2 clases de impurezas: ñya y bucurú. Ñya es todo lo que esta esencialmente sucio, o tuvo conexión con la muerte de alguna persona, es ñya alguna cosa impura. Pero bucurú, no solamente enferma, sino que también mata”. Gabb (1981).

## Ñya

Se considera Ñya cualquier tipo de suciedad, como por ejemplo; las excretas humanas, putrefacción, también ciertos animales como sapos, ranas, entre otros reptiles. Asimismo se considera ñya el recién nacido(a) y el muerto(a), en el caso de los recién nacidos(as), al igual que la madre, se les debe dar un baño con cacao y algunas plantas para así entonces limpiar el ñya.

## Bukurú

El Bukurú es un concepto para determinar impureza, también el Bukurú, es un poderoso espíritu, el cual es muy mencionado en narraciones tradicionales, a este espíritu se le atribuyen los accidentes que suceden, tales como; las mordeduras de serpiente, caídas etc. Para los y las

bribris, Bukurú es un personaje o espíritu de la montaña que caza a los y las indígenas con su cerbatana como si fuesen pajaritos.

## O

La palabra significa estómago. Pero también, tiene que ver con algún tipo de impureza. “O” es un tipo de tabú que se relaciona con las hemorragias. Para constatar lo anterior podemos analizar la siguiente cita, donde se habla de la mujer embarazada y sus prohibiciones a causa del ó.

“En ese estado, ellas no deben de comer danta ni guacamaya, que causaría hemorragias nasales y vaginales, ni los otros alimentos /ó/, (los que aumentan el flujo menstrual)” Bozzoli (1979).

## Btsök (ayuno o dieta)

En los ayunos solamente se pueden consumir plátanos cocidos molidos con agua, sin ponerles sal, tomándose una especie de atole. Al final del segundo día de ayuno, los ayunantes van a sus casas, al tercer día descansan, el cuarto y quinto día continua el ayuno y al sexto día quedan libres y van al río a bañarse; después se adornan el resto del día con gran alegría. Todo el ritual, es señalado por el cokti y están los ayunantes en una casa cubierta con hojas de platanillo; no se pueden sentar en sus banquillos, ni en sus hamacas o barbacoas. Bozzoli (1979). Tomado de Blessing 1921.

“El ayuno es conocido como el confinamiento ritual btsök; algunas reglas de este ritual son evitar hablar de cacao, del sol, lo caliente y sabores de condimentos; el maíz que se permite ingerir es el blanco de cepa indígena, debe ser indígena” Bozzoli (1979).

## Pubertad en las mujeres

El momento de la primera menstruación es considerado Bukurú. Según la tradición, las jóvenes deberían aislarse del contacto con los demás y comer alimentos escogidos por el awá que su madre les debe preparar; estas comidas deben tener ingredientes especiales para ellas.

## Nacimiento/Partos

La mujer antiguamente, debía aislarse a la hora de dar a luz. Esto lo hacía en la intemperie, donde construía un ranchito y ahí mismo tenía que parir sin ayuda alguna. Este estado de la mujer, era visto con gran preocupación en la cultura bribri, porque era un estado de riesgo para la mujer el niño (bukurú), de ahí las prohibiciones para el manejo de la situación. Más adelante daremos profundidad al tema de nacimiento y los simbolismos que encierra.

## La cacería y pesca

Animales como la danta (nai), tienen provisión de cacería para muchos clanes, ya que este ser representa un pariente cercano de Sibö en las historias tradicionales de origen. Para realizar la actividad de pesca no se conocen muchas restricciones ya que según la tradición oral, estos animales no le ayudaron a Sibö en la creación. Sin embargo, sí hay que pedir permiso al “dueño” de los animales antes de ir a pescar y nunca se menciona directamente que van a ir a pescar, sino que dicen que van a sacar “yuca”. Esto con el fin de despistar a los dueños de los peces.





# Tabúes sobre Embarazo/Nacimiento

La preñez y nacimiento se consideraban un tabú grande entre las y los indígenas bribri, recordemos el hecho de que cuando se da el primer embarazo en la joven, ella y su pareja comparten la condición de Bukurú. Se consideraba el Bukurú como un estado de alerta para la población debido a que esta condición implicaba aparición de acontecimientos no deseados, además podían pasar accidentes tales como caídas fatales y mordeduras de serpiente, las cuales se atribuyen a la conexión de la mujer embarazada con el espíritu del Bukurú. Por eso existen reglas de prohibición para las personas que presentan el bukurú.

## El bukurú en el embarazo

Era una condición delicada para la pareja primeriza, la joven en estado de embarazo debía estar confinada en su casa durante un tiempo. Ya que si visitaba alguna persona o familiar y alguien moría, la mujer sería culpada por esa muerte. También era culpada la mujer si ocurrían accidentes como mordeduras de culebra, caídas y etc. Lo mismo su pareja.

## Restricciones en actividades

La pareja debía mantenerse al margen de actividades comunales, como chichadas, pesca y funerales. Muchas de estas restricciones se deben al temor de la influencia del bukurú, pero también, en el caso de los funerales, se dice que si la pareja asiste, el futuro niño o niña viviría constantemente enfermo.

## Aborto

En el caso de los abortos se daba un reconocimiento más público, si este se daba en los tres meses post embarazo, la mujer debía confinarse y ser purificada por el awá. También, “se conoce como provocar el aborto con un teté de cáscara de dos clases de árbol, pero parece, que no se intenta con frecuencia”. Bozzoli (1979).

## Alimentación

Se dice, que antes una mujer en su primer estado embarazo no le debía servir comida a ninguna persona, Además ella y su marido comían en trastos separados. Según Doris Stone (1961). Durante el embarazo se excluyen alimentos como la sal, el chocolate, danta y cerdo. Por otro lado la Dra. Bozzoli (1979), afirma; que después del nacimiento se debe guardar “Btsök”. Imaginamos que esto debe ser una dieta o ayuno que es especial para la mujer.

## Parto

Era un asunto bastante distintivo de la cultura bribri, la mujer debía hacerlo sola, en un lugar separado de su vivienda, se dice que nadie podía verla, la comida se le entregaba con una vara, al momento del parto ella debía partir sola el cordón umbilical. Para una persona común, poco compresiva de la cosmovisión bribri, este acto se podría interpretar como cruel, no obstante, existe una explicación lógica para este antiguo procedimiento, la cual se explica en la siguiente conclusión:

Existe una equivalencia sobre el manejo del Ñya entre la mujer en estado de embarazo y el manejo de la muerte por parte del Òkõm. Recordemos que ñya es un tipo de impureza, esta impureza la trae el o la recién nacida, asimismo el cuerpo del difunto(a). De ahí que el Òkõm es el único que puede manejar el ñya y tocar el difunto y purificarlo. Del mismo modo, la madre del niño (a) es la única que puede manejar el ñya a la hora del parto. Según la Doctora Bozzoli (1979), esto se debe en cierto grado, a que ambos (mujer y enterrador), están encargados de abrir las puertas hacia el paso a la otra existencia. Esto se puede interpretar de la siguiente manera, la mujer se encarga de traer la vida y el Òkõm se encarga de enviarla a su lugar de origen SuLakakaska.

## La cacería

En el pasado Talamanca era abundante en sus bosques, por ende la cacería significaba un elemento básico para la dieta de subsistencia, no obstante a la exuberancia en recursos los bribris y cabécares han sido cuidadosos en no derrochar estos recursos. Esto debido a que en su cosmovisión estos no les pertenecen.



### Reglas para ir de cacería

Cuando se va a la montaña se debe ir en silencio, algunos animales tienen restricción de caza como lo es Nai. Según algunas personas en Amubri, si un indígena va de cacería y deja un animal mal herido, es muy probable que el dueño de los animales (espíritu), busque vengar esa acción.

### ¿Cómo se castigan a los y las que desobedecen las reglas?

Espíritus de la montaña son los encargados de velar que las reglas de comportamiento en la cacería se cumplan, por ejemplo, están los Aknama, Dinamu, Dualök etc. Hasta el mismo Bukurú el cual se puede ver manifestado en cualquier accidente como lo es la mordedura de una serpiente.

### Los dueños de los animales

Los dueños de los animales les permiten a los bribris y cabécares utilizar los recursos del bosque, siempre y cuando se cumplan las reglas establecidas para no ofender estos seres, ya que los dueños de los animales pueden mandar enfermedades y castigos terribles a los que desobedezcan las reglas.



**6**

## **Sistema de parentesco**







## Sistema de parentesco

Hasta la fecha los clanes han sobrevivido en Talamanca, estos clanes tienen la peculiaridad de ser matrilineales, lo que significa, que sólo las mujeres pueden heredar clan a su descendencia. Esta práctica demuestra el gran valor de la mujer dentro de la sociedad bribri.

Por otro lado, es importante mencionar que el sistema de unión de las parejas en Talamanca se ha caracterizado por ser un asunto muy bien estructurado y complejo, donde cada clan debe saber cuál es su respectivo clan para conseguir pareja. A continuación, daremos un estudio más detallado acerca del sistema de parentesco bribri.

### Papel de la mujer en el sistema clánico

La mujer en la estructura social bribri tiene un peso importantísimo en la producción tradicional de bienes de consumo y en la crianza de los hijos e hijas. Del mismo modo que la mujer hereda clan; asimismo también la mujer hereda el derecho a la propiedad de la tierra. Las mujeres que se casan no salen de la finca; al contrario, sus maridos van a vivir a ella y pueden usufructuar sus bienes pero sin adquirir derechos de posesión.

### ¿Por qué los clanes son matrilineales?

Esta es una pregunta interesante. Es sabido que en muchas de las culturas indígenas de América del sur y de América del Norte, solían tener esta tradición de estructura social en clanes matrilineales, una de ellas son la grupo indígena Cherokee, en América del Norte. En Talamanca existe una referencia a esta interrogante, la encontramos en una historia sobre el clan Siibawak narrada en Amubri.

### Sistema de alianza

Según la Doctora Bozzoli (1982) En la estructura de alianza talamanqueño (casamientos), los tíos maternos deben entregar las sobrinas a sus

propios hijos, este es el matrimonio preferido. Una mujer con el hijo de su tío materno, o lo mismo, un hombre y la hija de su tía paterna. Esto se realiza para evitar las uniones entre los mismos clanes.

### Razón de ser del sistema

Una de las principales razones de este tipo de unión para los bribis, es evitar las relaciones incestuosas (entre familiares directos por vía materna), como se ve en texto anterior queda prohibido la unión entre sobrina y tío materno, ya que esta unión para los bribis sería un incesto ya que sobrina y tío pertenecen al mismo clan.

### Diagrama explicativo del sistema de alianza matrimonial

En este diagrama podemos observar mejor el sistema de alianza. Cada color indica el clan de pertenencia de cada persona. Vemos que del hijo y las hijas de Juan y Marta (Pedro, Jana y Ana). Solo la nieta Sofía, la hija de Pedro podrá casarse con alguno de sus primos (Pepe o Manuel), porque son de diferente clan al de ella. Por lo tanto Manuel y Clara no deben casarse, pues según el sistema alianza o matrimonio bribri esta relación sería incestuosa (primos de mismo clan).



## Restricciones del sistema

La afinidad clánica se hereda vía materna. Un hombre bribri se puede casar con una mujer térraba, boruca o sikwa, pero sus hijos e hijas no tendrían afinidad clánica, Por el contrario si una mujer bribri se casa o une a un hombre térraba, boruca o sikwa sus hijos e hijas se incorporan inmediatamente al sistema.

## Terminología de parentesco

Es importante el conocer algunos de los términos de parentesco, Esta terminología presenta gran complejidad ya que varían los términos según el tipo de parentesco, clanes, generaciones (ascendentes, decentes), etc.

**Wak:** Dueño.

**TLa:** Esposa.

**ALa:** Hijo.

**EL:** Hermano.

**Kutá:** Hermana.

**ALakan:** Tío materno.

**Yamy:** Pariente.

**Ape:** No pariente.

## El sistema de las historias

Una forma de conocer la estructura de parentesco y las restricciones entre parientes, son las historias. Historias como “Cabeza del Usekar” muestran moralejas acerca de las consecuencias que pueden traer las relaciones incestuosas. Recordemos que uno de los principales pecados en la cultura bribri es la mezquindad, por ende el permitir que mujeres y hombres de un mismo clan se unan en pareja, sería un acto de pura mezquindad para los y las bribris.

## La poligamia

La poligamia se daba en el pasado en hombres, por ejemplo recordemos las referencias que hablan de las esposas de Usekar, Según Bozzoli, las esposas de un hombre solían ser cuatro. Por otro

lado, es pertinente no descartar el hecho de que en mujeres probablemente también practicaran la poligamia.

## El sistema de clanes en la actualidad

Este sistema en Talamanca es poco practicado quizás las familias más tradicionales aun respeten sus normas. La poligamia hoy en día casi no se ve en Talamanca aunque se escuchan rumores de hombres que aun la practican. Muchos clanes hoy en día han desaparecido, tal vez algún día llegue el sistema de clanes a desaparecer por completo, si las nuevas generaciones no se interesan en conservar esta tradición.

### Actividad

Se organiza la clase en cuatro grupos. A cada grupo le corresponderá analizar aspectos acerca del sistema de parentesco bribri, esto mediante la realización de un cuadro comparativo:

| Tema                            | Antes           | Ahora           |
|---------------------------------|-----------------|-----------------|
| Papel de la mujer               | <i>Complete</i> | <i>Complete</i> |
| Matrimonios                     | <i>Complete</i> | <i>Complete</i> |
| Comportamiento de los hijos(as) | <i>Complete</i> | <i>Complete</i> |

### Actividad

La afinidad clánica se hereda vía paterna. (V / F)

El matrimonio preferido es una mujer con el hijo de su tío materno, o lo mismo, un hombre y la hija de su tía paterna. (V / F)

Existió la poligamia en Talamanca. (V / F)

Cuando una mujer se casa se va a vivir a la casa de su marido. (V / F)



**7**

## **El Siwã para los bribris**



## ¿Qué es el Siwã?

El Siwã se puede definir como el conjunto de historias que conforman el mundo según los Bribris, ésta palabra puede significar varias cosas, entre ellas historia, alma y viento. El Siwã es el conocimiento que define la forma en la que los bribris interpretan la realidad, y en su visión, las historias que lo conforman son hechos reales.

Jara y García. (2003)

### El tiempo y el lugar (ká)

Para los bribris el lugar y tiempo significa lo mismo, y se define con la misma palabra, es importante saber esto para comprender mejor el Siwã.



*Lugar, el valle de Talamanca*

### Los seres místicos

Para comprender mejor la forma en la que actúan los seres místicos dentro de la cosmovisión bribri se explican a continuación tres aspectos principales:

#### #1

Los seres del mundo en el que nos encontramos tienen su imagen invertida en el otro mundo, todo esto representado por la casa cónica, los seres del mundo de la luz (aquí) tienen su doble invertido en el mundo de la oscuridad (otro mundo), por ejemplo:

**Áksula (Rey del comején):** Es un personaje que cava un túnel entre los mundos para que Séitami y Sibö se escapen al lugar de las hormigas. Al comején en éste mundo lo vemos pequeño, pero en el otro mundo es un ser gigantesco.

Todas las cosas y seres en el mundo bribri vienen en pares, nada es impar (2 mundos, 4 etapas, 8 clanes principales, etc.)



*Comején*

#### #2

En la cosmovisión bribri los seres del otro mundo (los dueños de las cosas y enfermedades) ven; sus pertenencias como cosas opuestas a como las vemos los humanos, por ejemplo, lo que para los seres humanos es agua, para los seres es tierra; para Ulëkë los peces son como yuca pues están metidos en lo que para él es la tierra (y para nosotros es agua).



*Agua = Tierra*



### #3

Para las enfermedades los humanos somos una bebida, un pájaro, una planta o un animal, dependiendo de la enfermedad en particular que aqueje al enfermo, por ejemplo, Tualia (el dueño de la gripe) ve a los humanos como peces, por eso cuando alguien tiene gripe se dice que Tualia está comiendo pescado.

### Transmisión del Siwã

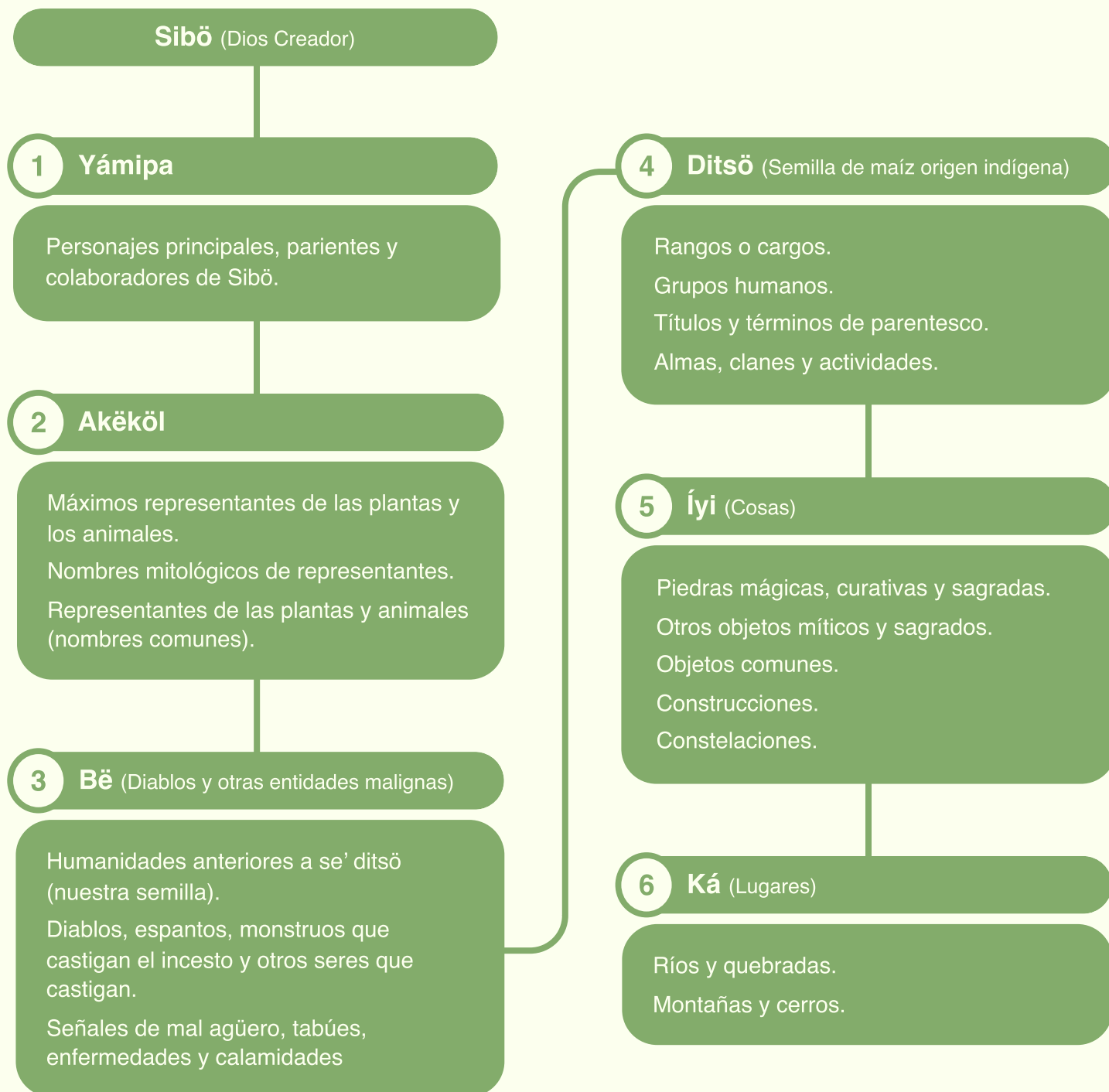
La transmisión del Siwã es netamente oral, ha sido transmitida de generación en generación desde tiempos inmemoriales y constituyen la historia viva de la cultura. La tradición oral es una práctica que incluye no solo el acto de narrar o cantar, sino también la capacidad del narrador de revivir la historia antigua.

Esto significa que el narrador es un ser creativo y recreativo, capaz de dar su propia perspectiva y de revitalizar la tradición oral a través de su discurso. Es por esta razón que en muchas ocasiones se encuentran variaciones o versiones diferentes de un hecho o episodio.



## Agrupaciones de entidades místicas

Con el fin de comprender mejor el complejo mundo de las entidades bribris, los autores del libro Diccionario de Mitología Bribri Jara y Gracia (2003) proponen una clasificación o agrupación de dichas entidades resumidas en el siguiente esquema:



# Yámipa

Personajes principales, parientes y colaboradores de Sibö:

**Bóknama:** Jefe de los clanes de los sumos sacerdotes (usékólpa). Uno de los jefes de los tigres (namù). Antes de crear a los humanos, Sibö lo mandó a eliminar todos los seres malignos que se hallaran en el camino a Buenos Aires (en el pacífico Sur). Sibö pensó que la semilla (ditsö) que iba a crear necesitaría el camino que va para Buenos Aires. En la cordillera entre San José Cabécar y Buenos Aires había miles de diablos, por lo que Sibö le ordenó a Bóknama que fuera por ese camino y matara a todos los seres malignos que encontrara por ahí.

**Bukúbulu:** Abuelo o tío materno de los sèrkèpa encargados de provocar los huracanes. Amo de los altos picos de la cordillera de Talamanca. Dueño del pico Kámuk. Amo de un picacho que se eleva a 2150 mts. Y se encuentra en el sendero que va de Talamanca a Ujarrás. Quienes hacen la jornada por primera vez deben dejar un pequeño fragmento de su vestido en un bastón como tributo al amo del pico para apaciguarlo.

**Díbulu:** Dí “agua, bulu” “Jefe, rey”. Guardián de los peces. Tiene aspecto anciano y vive en una gran poza. No es amistoso pero tampoco es malo del todo. Ve a los peces como yuca. Tiene culebras guardianes en los ríos y las ve como gatos.

**Dalábulu:** Nombre mitológico del sol. Es también llamado Diwö Akèköl. Sibö lo trajo como hombre. Es el fuego, y es causa de bienes y males. Cuando Sibö trajo el primer sol, lo colgó del cielo y se sentó a probar su calor. Brillaba como la luna pero no daba suficiente calor, entonces Sibö buscó otro sol y este sí calentaba. Sibö dijo: “Nada ni nadie puede apagar este sol, ni poner otro mejor que este porque yo lo hice para la semilla (ditsö), para iluminarle el mundo”. Sin embargo, este sol era demasiado caliente; entonces Sibö trajo cuatro nubes y las puso muy cerca del sol para detener sus rayos. La primera nube era blanca, la segunda roja, la tercera negra y la cuarta gris. Sibö envió al

primer sol a un lugar muy lejano. El sol bebe chocolate (la sangre de los bribris) para continuar su ruta.

**Dulúitami:** Mujer mar, esposa de su propio hermano Bulúmia. Se reconoce Dulúitami como el nombre mitológico, y dayë como el nombre común del mar. Se identifica con Namaitami y con Tsáitami. Se le atribuye haber cometido incesto con su hermano Bulúrnak por consejo de Sibö. Fue picada por el bastón serpiente de Shulákama, y del vientre de su cadáver, creció el árbol gigante que habiendo sido soplado por Sibö, se convirtió en mar.



Mar Caribe (Dulúitami)

**Duwálök:** Llamado también Ulëjkë, es el rey de los animales. Personaje que cuida a todos los animales, como el venado, el tepezcuintle, el saíno y el chanco de monte, etc. Cuando ve un cazador, piensa que este quiere comer y entonces hace que los animales pasen cerca, para que el cazador lo mate y se lo coma.

**Iríria:** Niña tierra. Hija de Namáitami, la danta quien a su vez es hermana de Sibö. El padre de la niña es Sula’.

**Káli:** Lluvia. En las historias se le representa como una mujer que tiene el cabello recogido y cuando decide soltárselo, la lluvia se precipita sobre la tierra. Es la esposa de Kikílma y madre de los sèrkèpa



**Kikílma:** Señor del trueno, cuida a los cazadores, y es, en general, el gran protector de los bribris en todas las circunstancias. Padre los dioses de las tormentas (sërkëpa). Su esposa es Káli, la lluvia. Tiene una cerbatana muy poderosa con la que lanza los truenos.

**Namáitami:** Reina de las dantas, hermana de Sibö y madre de Iríria, la niña tierra. De forma humana en el tiempo mitológico, representa a la danta o tapir (nai'). Madre de Bënu, otro nombre de la madre tierra. Vivía en un lugar lejano hasta que soñó dos veces que Sibö llegaría donde ella a invitarla a repartir chocolate en la fiesta de la inauguración del mundo. La danta no quería ir con Sibö, hasta que este la convenció de ir prometiéndole casarla con buenos hombres de los clanes Bukuéibulwak y Alábuluwak.



Nai'

**Namásia:** Madre de Namáitami y abuela de Iríria, la niña Tierra. Cuando en la fiesta a Namáitami se le cayó la niña y esta se convirtió en tierra, Namásia le dijo a Sibö que ella también iba a aprovechar todo lo que el hiciera crecer. Por eso cuando alguien se muere va a la tierra.

**Ókama:** Señor de los blancos. Señor de las herramientas y la técnica.

**Ölöbulu:** Rey del zopilote. Durante la construcción de la casa de Sibö, puso el poste central ayudado por el representante del tigre (namú). Después, una vez que Tsawíbulu, el rey del armadillo, empezó a hacer los huecos para los ocho postes, postes, el continuó metiendo la mano y sacando tierra, por eso se le peló la cabeza de tanto sacar tierra. También puso las varillas inclinadas que se

unen en la cúspide del techo. En la historia de las mariposas (kuákua), Sibö cae de una rama, se revienta y varios animales se comen sus órganos. El rey del zopilote se come el ojo derecho de Sibö.



Ölö

**Olómsa:** Rey de los lagartos y abuelo de los sërkëpa. Vive en el más allá de la tierra, en la puerta por donde nace el sol, es considerado benefactor de los indígenas, porque evita que se escape Dínamu.

**Sërkë:** Singular de sërkëpa “dioses de las tormentas” y los huracanes desatados por Bukúbulu. Como entidad individual, se le reconoce como hijo de Kikílma, dios del trueno y de Káli la lluvia, hija de Itsa'. Es ocho hombres en uno. Cuando el viento sopla en verano es señal de que está enojado. Dueño del mar. Es muy envidioso y siempre le suplica a Bukúbulu que le deje todos los animales y se vaya a vivir a mar.

**Sibökomo:** Padre de Sibö. Estuvo en tiempos remotos cuando todo estaba oscuro. Poseía cuatro piedras adivinatorias, tres de ellas eran macho y una hembra. Una de las piedras macho era Sibö, que fue quién decidió hacer el mundo. Era un médico poderoso; tenía una piedrita que siempre usaba para examinar cuando trabajaba. La piedrita es Sibö, quien a través de ella le comunicaba su pensamiento. Así Sibö hizo que Sibökomo cantara los nombres de todos los lugares y distribuyera el lugar de permanencia de los dueños de las enfermedades y los dueños de las medicinas. Fue el primer ser que se levantó en éste mundo.

**Siítami (si' luna – itami dueña):** Madre de Sibö y sobrina de Sibökomo con quién tuvo el hijo. Sibö

(siendo piedrita) le indicó a Sibökomo que fuera a buscar a Síitami y llevarla a examinar los lugares donde podía hacer el mundo, luego la piedrita se pierde y nueve meses después nace Sibö. Por eso se dice que Síitami no es la verdadera madre de Sibö, sino que Sibö se escondió dentro de ella para nacer.

**Sí' (Luna):** Personaje que fue dejado por Sibö como mujer. Al principio Sibö creó 2 soles con el mismo calor y cuando uno desaparecía, nacía el otro. Pero después dios vio que no era conveniente, pues las semillas humanas se iban a acabar, la tierra se iba a quemar y no iba a nacer ningún vegetal. Entonces decidió que era necesario que se enfriara uno y quedara congelado; ese es la luna, que ahora camina de noche.

**Sula':** Formador de los seres humanos. Se le conoce como el artesano o el alfarero, porque nos hace como se hace una canasta o vasija. Es el padre de Irira y el gran ayudante de Sibö.



*Piezas hechas de barro (camino hacia Alto Urén)*

**Shulákama:** Rey de las culebras, es uno de los ayudantes de Duwálök, el rey de los animales, es Awá y se le conoce también como Yëria, el cazador. Cada culebra es también una estrella o bejuco presente en la construcción de la casa cónica.

**Tamí:** Maestro (a) dueño (a). Espíritus de las montañas.



*Montañas de Talamanca*

**Wáikala:** Protector de la danta y rey del arcoíris. Llamado también Nai' shkaba'.

**Yëria:** Rey de las culebras. Es cazador, es el segundo guardián de las semillas. Personaje que es como un hombre grande que tiene un taparrabo de mastate, cuando se encuentra a un indígena lo chusea con sus flechas, que en realidad son culebras, y lo mata. No se lleva el cuerpo, sino únicamente el espíritu, para observar que clase de animal es el indígena, pues él los considera animales. A veces en las montañas, por las noches se oye el silbido de Yëria, entonces los bribris no deben salir.



### Actividad

1. Se divide la clase en grupos
2. Cada grupo elige una historia sobre alguno de los personajes de Yámipa sin decirle al resto del grupo cuál es la elegida
3. Los grupos pasan al frente de la clase y realizan la representación
4. El resto de los estudiantes observa y al final deben decir de cuál personaje se trata la historia



# Akëköl

El título Akëköl se traduce como “ser que representa lo máximo para alguien”.

Por ejemplo: Dakúr Akëköl, máximo representante del murciélago.

## Nombres mitológicos de los representantes

**Áksula:** Ák “piedra”, sula “origen o principio”. Representante del comején (puli’). Ayudó a Sibö y a su madre (Síitami, Sékama) a escapar de Sórbulu, construyendo el camino subterráneo que los llevó a Díratuaa Lóratuaa: un lugar arriba donde estaba la casa de las hormigas; Allí Sibö vivió hasta que fue hombre.



*Puli’*

**Atöl:** Alé (taltuza). Uno de los representantes de los médicos peligrosos (kókama). Awá que por medio de cantos y haciendo todo lo posible intentó curar a Diwö Akëköl, pero no lo logró y murió.

**Shótala:** Representante de shinú (gallito de agua). Cuando Sibö fue a robarse a Iiriria lo llevó junto con Shéla, Sula’, Kósk y Kikílma, para que lo ayudara a abrir la casa de Namáitami, él fue el primero en disparar contra la puerta, pero su intento fue fallido. Al final fue Kikílma quien logró abrir la puerta con su cerbatana.

**Siárkua:** Rey de las hormigas bala, quienes rescataron las aguas sagradas con las que iban a formar a los seres humanos. En total eran 8 aguas, pero solo quedaron 4.



*Hormiga bala*

**Tötöbe:** (nombre mitológico del tsawí, armadillo) Es el primer guardián de Ditsö. Comete la terrible imprudencia de comerse la semilla (primero lo tostaba) por lo que Sibö lo castiga con gran dureza, lo agarró por la mandíbula y se la apretó hasta romperle todos los dientes; después le dio varios golpes contra el suelo, cogió la olla donde tostaba el maíz, se la arrojó en la espalda y como estaba tan caliente se le pegó a la piel, finalmente logró huir metiéndose en un hueco. Fue convertido en animal y purificado, por eso está permitido comer su carne.



*Tsawí, armadillo*



## Representantes de los animales

**Awa':** Zorro hediondo. Primer médico (Awá). Es el personaje que le consiguió a Sibö un cigarro para que con el humo dejara ciego a Yëria (dueño de las culebras). De ésta manera el zorro ayudó a Sibö a buscar proyección para Ditsö, para que la semilla no fuera víctima de las culebras.

**A`s:** Ave pequeña que se suele identificar como sangre de toro, sargento o cacique, de color negro con plumas rojas en la cola. No la tocan ni la comen las mujeres porque se dice que les produce trastornos en el estómago.

**Bikili':** Zorro pelón. En la historia del mal agüero del zorro, es aliado de Sibö. Sibö siendo hombre, regresó a de sus enemigos los Sórbulu. Tomó el alimento de ellos, que era un zorro seco, lo revivió en un ritual en el cual el zorro es tsököl (cantor) y sibö actúa como su ayudante. Con esto asustó tanto a los Sórbulu que éstos decidieron deshacerse del zorro y no volver a comer su carne. A raíz de esta historia es que se denomina Bikili' al encargado de hablar por la gente ante los Usékölpa. Únicamente los miembros del clan Sálkwak pueden ser bikili'



*Bikili' (zorro pelón)*

**Bitá:** Ardilla. Uno de los maestros de ceremonia en el funeral de Díwö Akëköl, rey del sol. Ella y sus compañeros el mono colorado (sál), el mono congo (wím) y el mono cariblanco (ök), debían tocar y llevar al muerto, cocinar chocolate y servir a los presentes. Por inquieta mientras tomaba el chocolate en un guacal a la ardilla se le regó el chocolate por la barbilla, el pecho, el estómago y parte de las patas; por eso tiene ese color rojizo. Después de la comida se llevaron el cadáver del

sol para dejarlo sobre el camastro (pö) que habían hecho. Sibö mandó a calentar agua para purificarlos antes de que volvieran a comer; la ardilla y el mono congo se acercaron y fueron purificados, no así el mono colorado ni el cariblanco. Por esto la ardilla casi nunca tiene parásitos intestinales. Al final, los cuatro personajes fueron convertidos en animales y purificados por Sibö.

**Buá:** Iguana. Uno de los personajes que le ayudaron a Sibö a construir su casa.

**Dakúr:** Murciélago. Personaje al que Sibö mandó a chuparle la sangre a Iríria, la niña tierra. Después de cumplir esta misión el murciélago defecó sobre unas rocas y días después ahí empezaron a nacer las primeras hierbas. A la cuarta vez de chuparle la sangre a la niña, el personaje de la pita (amú) lo cortó en dos. La parte superior del animal (cabeza y alas) volvió a donde estaba Sibö y le reclamó lo que le había sucedido; entonces el dios le vendó la herida, se la sopló y le aconsejó colgarse de cabeza para que se curara rápidamente. Cuando Sibökomo anduvo viendo lugares donde hacer el mundo, encontró las hierbas que habían salido del excremento del murciélago, así supo que la tierra podía ser hecha. Por deseo de Sibö, bajo a Nopátkuo varias veces a chuparle la sangre a Bëun (Iríria): le mordía los dedos de los pies y luego le succionaba la sangre para alimentarse. Un día la niña gritó, los parientes colocaron en la puerta una trampa hecha con dos mecates resistentes, entrelazados en forma de X y cuando el murciélago trató de salir, quedó partido por la mitad. Sibö lo curó metiéndole un puño de algodón por dentro a manera de tapón para que no se le salieran las tripas, y lo colocó cabeza abajo.



*Dakúr (murciélago)*

**Í:** Gusano; temblor, terremoto. Dueño de la taltuza (Atöl, alé). Oruga a quien Sibö le ha dejado la misión de mover las cuatro canastas (jkö) que cuelgan de un mecate cada una y que contienen a la humanidad para saber si todavía hay suficiente maíz

**Kósh:** Abeja negra. Uno de los ayudantes, junto con Sula`, Kikílma, Shótala y Shéla, que Sibö llevó al mundo de abajo para que abrieran la roca donde vivía Iríria, la niña tierra.



*Kósh (abeja negra)*

**Ölö:** Zopilote, buitre. Personaje que le servía a Sibö cuando estaba enfermo.

**Ök:** Mono cariblanco. Uno de los maestros de ceremonia en el funeral de Díwö Akëköl.

**Pelë`:** Hormiga Zompopa, personaje al que Sibö trajo para mostrarles a los indígenas como sería la gente blanca.

**Puli`:** Su nombre mitológico es Áksula. Personaje a quien Sibö envió con la luciérnaga (katú) al mundo de abajo para averiguar que había dentro, el comején tuvo que chupar cuatro capas para que la luciérnaga pudiera ver lo que había. Por esto el comején existe en este mundo y chupa cualquier madera, pues esto quedó establecido así desde el principio.

**Sál:** Araña. En la construcción de la casa de Sibö, este personaje puso las varillas más delgadas del techo, tejiendo en rueda, por eso la estructura por dentro de la casa cónica (ú sule) se ve como una telaraña. También puso la suite del techo y la amarró con bejucos.

**Shpö:** Cuyeo. Personaje que representa al Awá original. Para probarlo Sibö fingió haberse enfermado y le pidió que diagnosticara su enfermedad, Shpö fracasó y por ello Sibö le aplastó el pico. Por ser un mal Awá, Sibö lo condenó a anunciar malos agüeros como las enfermedades de álim.



*Shpö (cuyeo)*

**Talók:** Lagarto. Personaje que se comía de un solo golpe a las personas que habían cometido kulú. Mordía a su víctima y se la tragaba inmediatamente, fue eliminado por los usékölpa.

## Otros

**Alámok:** Búho.

**Batsú:** Colibrí.

**Bukuë`:** Sapo.

**Chichi:** Perro.

**Dolo`:** Jilguero.

**Dulú Bukuë`:** Rana de mar.

**Irö:** Gavilán norteno.

**Pá:** Lora verde.

**Pü:** Aves rapaces.

**Siná:** Perica ligera.

**Sini`:** Chanco de monte.

**Súla:** Lechuza.

**Sulí:** Venado.

**Kabék:** Quetzal.

**Kachabukuë:** Rana del achiote.

**Kaë:** Pava negra.



**Katú:** Luciérnaga.  
**Kirë, Karrë:** Lagartija chirvala.  
**Kuákua:** Mariposa.  
**Kuká:** Guacamaya.  
**Kuén:** Un tipo de águila.  
**Naí:** Danta.  
**Tsiö:** Tucán quioro.  
**Wím:** Mono congo.  
**Yësali:** Garrobo pequeño.

## Personajes que nacieron de las lágrimas de Namásia

**Dínamu:** Dí “Agua”, namú “felino”. Felino de agua. Monstruo que se comía a la gente. Vive cerca de la desembocadura del río Dapáli. Esta bestia se ocultaba cerca del puente por el que cruzaba la gente. Cuando veía una víctima cruzar, aumentaba el caudal del río hasta que alcanzara la altura de aquel puente y de esta manera atrapaba a las personas. Era semejante a un felino de gran tamaño de color gris o café oscuro (aunque se cree que podía cambiar de color de acuerdo con el color del agua); tenía dos rabos semejantes al del mono. Sus ojos eran de color rojo vivo y sus colmillos sobresalían a ambos lados del hocico. Se quedaba colgado del puente asido fuertemente a sus víctimas, luego descendía al río llevándose a su presa y desaparecía en la corriente.



**Dulëkolo:** Jaguares que nacieron de las lágrimas de Namásia, cuando esta lloró por la muerte de su nieta Iríria, la niña Tierra.

**Jkönú:** Un felino.

**Siálu:** Un felino.

**Köl:** Gavilán.



**Mójk, mók:** Búho.



## Representantes de las plantas

**Ai`:** Sainillo. Planta cuyas hojas se suavizan sobre el fuego y se utilizan para “soplar” a los pacientes durante las curaciones.

**Amú:** Amú “pita, cabuya”. Representante de la cabuya. Dueño de la trampas, por lo que para hacer las trampas hay que pedirle ayuda. Vive detrás de donde sale el sol. Es también otro nombre de Wáikala, el dueño de las dantas. Padre de Iríria, la niña tierra. Para protegerla del murciélago (dakúr), se transformó en un hilo blanco muy delgado, se tendió a la entrada del lugar donde ella dormía y se puso a mecerse en el aire. Cuando el murciélago pasó volando lo cortó en dos pero no lo mató.





*Pita o Amú (beaucarnea stricta)*

**Dalékalabulu:** Dueño del pejibaye, el chile, el cacao y el achiote. Todos estos frutos se utilizan actualmente cuando nace un niño.

**Kapöli:** Árbol de gran tamaño. Medicina. Personaje que por ser un gran medico (awá), Mulúrtami (Dulúitami) lo buscó para que la curara. Este se negó a atenderla porque en ese momento estaba haciendo dieta, sin embargo, Mulúrtami quien se había enamorado de él, se quedó en su casa sentado a su lado. Por insistencia de la mujer, Kapöli le prestó su bastón sagrado, pero le advirtió que no lo apoyara en el suelo. Mulúrtami por descuido dejó caer el bastón, y entonces se convirtió en serpiente y la mordió. Ella regreso a la casa a de Kapöli, quien le dijo que se lo había advertido: no debía tocar el bastón ni a él mientras estuviera haciendo dieta. Fue convertido en árbol cuya corteza se usa para purificar a una madre después de tener un hijo y al niño antes de ser llevado a casa. También lo usan las mujeres para lavarse la boca durante el periodo de la menstruación.



**Mulúsik:** Bijagua, planta que se utiliza para envolver al cadáver en la ceremonia del entierro.

**Naítak:** Bejuco con el que se hace una bebida contra la enfermedad de la danta, cuando se tiene calentura demasiado fuerte.

**Tsuru' (cacao):** Una de las tres hermanas con las que Sibö quería casarse. A sus hermanas Skuálömm y Solo' los hombres las pretendían porque eran bonitas, en cambio Tsuru' la despreciaban por ser fea. Un día Sibö se disfrazó y se les presentó con una apariencia horrible, por lo que Skuálömm y Solo' lo despreciaron. En cambio Tsuru' que era humilde, no rechazó a Sibö por su apariencia; por eso se juntó con ella y se la llevó a su casa, la arregló, le compró buenas cosas y la puso muy bonita. Por eso Tsuru' se pone cintas, cambia de colores y, de tiempo en tiempo, se pone lindos vestidos (lo cual significa que tiene hermosas flores).

## Otros

**Ali':** Yuca.

**Duchá:** Matapalo.

**Duwá:** Tabaco.

**Kótokicha:** Un bejuco.

**Kuaböt:** Verolís.

**Skuálömm:** Cacao pataste.

**Solo':** Un tipo de cacao de monte.

**Tá:** Jícara.

**Uka':** Caña brava.



## Actividad

1. El profesor o profesora realizará una rifa por medio de "papelitos" para repartir las diferentes plantas presentes en éste material y que poseen un representante.
2. En parejas, las y los estudiantes deberán salir de clase y buscar dicha planta, tomar un pedacito de hoja, corteza o alguna parte de la misma.
3. Frente al resto de la clase las y los estudiantes realizarán una breve exposición, acerca de la planta que les correspondió.

Diablos y otras entidades malignas. Es el término que se usa para referirse a los espíritus malignos.

## Humanidades anteriores a se' ditsö (nuestra semilla)

### Sórbulu (primera humanidad)

Los primeros seres que existieron, enemigos de Sibö; son la familia de Sibökomo, el padre de Sibö. Tenían cuatro casas o cuatro mundos, en donde vivían. Eran malos y solo les gustaba pelear y molestar. Fueron eliminados por Sibö como venganza al tratar de matarlo cuando era niño. Cuando nació Sibö, un gallo que nunca había cantado, cantó, con lo que el más anciano de los Sórbulu se enteró que Sibö había nacido y lo mandó a matar.

### Kábala (segunda humanidad)

**Ká:** Lugar, tiempo. **Bala:** Extremo, punta. El segundo grupo de seres que Sibö creó para poblar el mundo, eran gente mala. Sibö se libró de ellos engañándolos e instándolos a que alcanzaran las Yili' (constelación de las 7 cabritas), les dijo que si no les gustaría tener ese juguete y ellos dijeron que si y se pusieron a hacer una torre para alcanzarlas, Sibö les aconsejó que llamaran a todos los familiares. Todos llegaron y se subieron a lo alto de la torre para terminar más rápido, cuando estaban arriba la torre se derrumbó y los Kábala cayeron al mar, donde Sibö sopló 3 veces y no se volvió a saber de ellos.

### Kádawewak (tercera humanidad)

**Ká:** lugar, tiempo. **Dawé:** enfermedad. Dueños de las enfermedades. Constituyen el tercer grupo que Sibö creó para poblar la tierra.

### Séebalepa (humanidad anterior a la actual)

**Se':** nosotros, gente. **Ébale:** primigenio, anterior. Humanidad que existió antes de la actual.

## Diablos

**Abébulu:** Rey del pollo. Diablo del grupo de los Sórbulu, al cual Sibö practicó mal agüero (wáyók) por medio de un pollo que Abébulu poseía. Un día Sibö lo visitó y le pidió y le pidió que cocinara el pollo para que lo comieran juntos. Abébulu aceptó y una vez que el pollo estuvo listo se lo entregó a Sibö para que lo repartiera; pero en vez de esto Sibö lo sopló cuatro veces y el pollo salió volando mientras cantaba "koteruuu". Abébulu se asustó muchísimo, pues comprendió que con este mal agüero Sibö le presagiaba la muerte.

**Aëbëkö:** Dueño de las enfermedades. Las flechas de este personaje son culebras vivas con las que mata a sus víctimas. Vive debajo de donde nace el sol y es considerado el principio de la plagas.

**Áknama:** Ak "piedra", namá, de namú "felino". Nombre genérico del diablo. Espíritu maligno. Otro nombre de Itsa`. Persigue a los cazadores y a veces es identificado con Dínamu, el felino de agua. Es definitivamente malo y tiene poderes sobrenaturales para asustar.

**Bukulú:** Diablo poderoso, guardián de ciertos animales. Espíritu maligno. Representa un tabú con dejar la sala sola y con la menstruación. Se toma como un solo diablo o como un grupo de ellos. Se lleva a la gente y se la come. Espíritu que les dispara a las personas con cerbatana, pues las ve como aves. Suciedad contaminada de los objetos que después de ser tocados por los humanos, permanecen sin huso por algún tiempo, también es condición de una pareja que va a tener un hijo por primera vez. Poder contaminante que adquiere la mujer en su primer embarazo y los objetos de manufactura humana por el desuso. Expresión máxima de impureza. Mal que se produce por el contacto con alguna cosa que por desuso ha adquirido el espíritu de alguna enfermedad. Los objetos adquieren esta condición cuando han sido tocados por un ser humano y



pasan cinco días sin volver a ser tocados. Después de veinte días el objeto pierde el poder de producir la enfermedad.

**Bëkëköl:** Bë “diablo” akëköl. “Máximo Representante”. Jefe de los diablos.

**Dínamu:** Di’ “Agua”, namú “felino”. Felino de agua. Monstruo que se comía a la gente. Vive cerca de la desembocadura del río Dapáli. Esta bestia se ocultaba cerca del puente por el que cruzaba la gente. Cuando veía una víctima cruzar, aumentaba el caudal del río hasta que alcanzara la altura de aquel puente y de esta manera atrapaba a las personas. Era semejante a un felino de gran tamaño de color gris o café oscuro (aunque se cree que podía cambiar de color de acuerdo con el color del agua); tenía dos rabos semejantes al del mono. Sus ojos eran de color rojo vivo y sus colmillos sobresalían a ambos lados del hocico. Se quedaba colgado del puente asido fuertemente a sus víctimas, luego descendía al río llevándose a su presa y desaparecía en la corriente.



**Itsa' (Itso'):** Uno de los diablos principales. Trajo la inmensa olla para hacer el chocolate a la fiesta para celebrar la creación de los indígenas. Esta olla se encontraba en otros mundos, y solo él podía cargarla por su gran estatura y fuerza. A cambio de esto le pidió a Sibö que le permitiera comerse a los indígenas. Sibö aceptó e Itsa' empezó a matarlos y a comérselos. Vivía en una cueva a orillas del Río Lári; cuando alguien se acercaba por ahí gritaba: “ui jó jó, ui jó jó” y soplaba hacia la persona, luego aspiraba y hacía que la víctima pasara varias veces entre sus piernas hasta matarla. Itsa' colocaba al muerto en pie y se comía la carne y la sangre; solo dejaba,

solo dejaba el esqueleto, los ojos, los intestinos y los órganos genitales. Para prevenir, la persona debía andar consigo siempre pedacitos de bejucos.

**Namálama:** Diablos felinos.



*Puma*

**Ögalasi, Ögala, Ökala:** Personaje que solía cazar dantas rayadas, pero que después de cuatro veces empezó a atrapar dantas coloradas con una trampa de mecate. Wáikala, rey de la danta le pusouna trampa que consistía en que cuando intentaba cruzar por debajo de un mecate atilintado, este bajaba y cuando trataba de pasarle por encima este subía. Finalmente Ögala se subió a un árbol e intentó tirarse al otro lado desde una rama, pero el mecate lo partió en dos, entonces se fue a su casa y se sentó encima de la carne de danta a cantar una canción. Por eso es cuando alguien de un clan que no puede comer carne de danta la come, adquiere la enfermedad de la danta.



*Danta rayada*



**Sórkula (diablo principal):** Abuelo paterno y enemigo de Sibö. Personaje que se llevó las ollas que Sibö usó en la celebración de las semillas para tener en que beber. Sórkula amenazó a Sibö con matarlo y hacerse jefe de los bribris. Sibö se dio cuenta y por eso se transformaba en seres diferentes cuando pasaba al lado de Sórkula.

**Yábulu:** Diablo que se robó la semilla (Ditsö), cuando Tötöbe la estaba cuidando y se la tragó. Sibö preparó un engaño para rescatar la semilla. Primero, puso a Sula' como un bebé en el río. La madre de Yábulu lo encontró y lo llevó a la casa donde lo crió como hermano de Yábulu. Pero éste le tenía mucha envidia y finalmente lo mató. Sobre el cuerpo enterrado de Sula', Sibö ordenó a yábulu sembrar una rama de cacao y otra de jícara. Cuando el cacao estuvo maduro, Sibö convenció a Yábulu que preparara chocolate para beberlo juntos y lo sirviera en jícaras; entonces Sibö hizo que cayera polvo (ayudantes de Sibö) en la jícara de Yábulu, introduciendo así sus ayudantes dentro del cuerpo. Luego estos lo hicieron explotar con lo que la semilla fue rescatada.



*Ditsö*

## Espantos

**Alárbulu:** Alár plural (irregular) de alá “niño”, bulu, “jefe”, rey. Seres pequeños que viven debajo de la tierra. Se relacionan con Alábulu. Ayudaron a crear el mar. Son considerados los dueños de los monos, las guatusas y otros animales pequeños, Se identifican con los duendes que cantan y bailan a los árboles. Tienen la particularidad de que les sale fuego por la boca y pierden a los niños con su canto. Viven en el monte y solo obedecen a la voz

del médico (awá). Duendes autorizados por Sibö para ir a cantar a cualquier cerro o montaña, cuando veían una persona podían llevársela para que los acompañara a cantar.



*Guatusa*

**Örösili:** Monstruo, demonio de los pozos y del agua que es una gran serpiente y cangrejo a la vez, con cuerpo de chanco y sin cabeza.

## Monstruos que castigan el incesto

**Kétali:** Salamandra que castiga el Kulú, acechaba a sus víctimas cuando alguien se metía al agua a bañarse, se sentía un aire frío que le penetraba y le subía por dentro, pero en realidad era la salamandra que se introducía en el cuerpo y comenzaba a comerle el corazón hasta darle muerte.



*Salamandra*

**Kö:** Gusano de fuego de caía del cielo y mataba a las personas que cometían incesto.

**Shkíbök:** Culebra enorme que castigaba el incesto (kulú). Tenía una trompa muy pegajosa con la cual

atrapaba a sus víctimas por la espalda cuando estas estaban bañándose en los ríos en donde vivía el monstruo

**Tulíbetkala:** Venado que posee una sola pata en el centro de la panza, castiga el incesto

**Tkabëköl:** Gran serpiente que castiga el incesto



**Yawi':** Cangrejo gigante que se comía a las personas que cometían kulú, es del tamaño de una casa.

## Otros seres que castigan

**Ísnamu:** El mayor de los Namálama (diablos felinos). Se come los restos de los difuntos cuando los familiares no guardaron dieta, o la ceremonia fúnebre no fue realizada correctamente, o la viuda no guardó el luto correspondiente (un año aproximadamente)

**Íyitkabë:** Culebras de las cosas. Estas culebras son seres que imponen castigos al alma de un difunto que en vida hizo daño a algún animal o negó algún servicio o cosa a sus semejantes. Por ejemplo:

**Chíchi tkabë:** la culebra del perro, el ser que castiga el alma de las personas que han maltratado a los perros.

**Bolo' tkabë:** la culebra de la chicha, la entidad que castiga las almas de aquellos que negaron chicha a sus semejantes.

**Otras culebras son:** Báka tkabë, Aláköl tkabë, Dakaró tkabë, Dapa' tkabë, etc.

## Señales de mal agüero, tabúes, enfermedades y calamidades

**Álim:** Conjunto de enfermedades que incluye reumatismo, artritis, calambres, problemas mentales y mala sombra, en su tratamiento se utiliza el manojo de plantas (tsirik).

**Balí:** Hambre. Una de las formas de castigar el incesto. Consiste en que aunque una persona cultive la tierra no tendría buenas cosechas, porque las aves, otros animales y las pestes los atacaran destruyéndolo todo. El castigo alcanza también a los parientes del incestuoso.

**Balí wéyök:** Seres que denuncian hambrunas

**Bukulú:** Diablo poderoso, guardián de ciertos animales. Espíritu maligno. Representa un tabú con dejar la sala sola y con la menstruación. Se toma como un solo diablo o como un grupo de ellos. Se lleva a la gente y se la come. Espíritu que les dispara a las personas con cerbatana, pues las ve como aves. Suciedad contaminada de los objetos que después de ser tocados por los humanos, permanecen sin uso por algún tiempo, también es condición de una pareja que va a tener un hijo por primera vez. Poder contaminante que adquiere la mujer en su primer embarazo y los objetos de manufactura humana por el desuso. Expresión máxima de impureza. Mal que se produce por el contacto con alguna cosa que por desuso ha adquirido el espíritu de alguna enfermedad. Los objetos adquieren esta condición cuando han sido tocados por un ser humano y pasan cinco días sin volver a ser tocados. Después de veinte días el objeto pierde el poder de producir la enfermedad.

**Dawé wéyök:** Señales de enfermedades.

**Kúkulë:** Señal de mal agüero, es el fémur de Sórkula, que fue lanzado por Sibö al aire como señal de mal agüero: cuando de noche se escucha como un garrote en el aire, significa la muerte de algún familiar que lo oye.

**Nai':** Nai' "danta, tapir", dawé "enfermedad" . ".  
Enfermedad causada por la carne de la danta y una de las primeras que el médico (awá) aprende a curar.



*Nai (danta)*

**Ñya:** Impureza, excremento. Tabú que produce enfermedades solo relacionadas con el estómago. Están en esta condición las mujeres que acaban de dar a luz o menstruando, los cadáveres y los cementerios. Grado de impureza inferior a los Bukulú.

**Oka:** Grupo de espíritus de mal agüero

**Öröksula:** Señal de mal agüero. Espíritu malo de un cerdo enorme al que Sibö le cortó la cabeza, vive al lado de los pantanos y lagunas.

**Ódalër:** Dueño de las enfermedades del estómago. Otra forma de referirse Yábulu, quien se comió la semilla Ditsö

**O':** Estomago y tolo lo referente a él, tabú, elemento contaminante que causa hemorragias a las mujeres en la menstruación, embarazo y parto. La niña púber se contamina si toca o ve la sangre de los cerdos, el ganado o si toca el pájaro sangre de toro (sargento) o un tipo de ave pequeña llamada dolo'.

**Pulíkata:** Pulí, de balí "hambre", kata "sostén, apoyo. Anciana, origen del hambre. Fue enviada por Sibö a recoger las aves que estaban entre las ramas de Dulúitami, el árbol mar, con la intención de que al caer el árbol las aplastara. De esta manera quedaría eliminada y con ella las hambrunas de la humanidad, pero como Dulúitami volvió a ver hacia atrás, el hambre existió, existe y seguirá existiendo.

**Tuália:** Es el rey de la gripe. Sibö lo envió a un lugar arriba donde decidió eliminar a los seres nocivos que poblaban el mundo para luego crear a los humanos y que ellos pudieran sobrevivir. Es también conocida como una anciana (dueña del catarro) vive donde hay un pocito lleno de pescados (sombras o reflejos de los humanos). Ella se la pasa comiendo pescado todo el día. Cuando alguien se enferma de catarro es porque la anciana está comiendo pescado.

**Wáyök:** Señales de mal agüero en general.

## Actividad

1. Se divide el grupo en 6 equipos.
2. Se entrega una hoja en blanco con un lápiz a cada equipo.
3. El profesor o la profesora realiza tarjetas con algunos de los diablos y otros seres, pueden ser unas 20 tarjetas.
4. Cada equipo elige a un (una) dibujante.
5. El profesor o profesora saca tarjetas con conceptos al azar y la enseña únicamente al dibujante de cada equipo, quien dibujará lo que la tarjeta dice.
6. El equipo que adivine primero el personaje dibujado ganará un punto.
7. El equipo con más puntos ganará el juego.



Nombre que Sibö le dio a los primeros bribbris y que significa “semillas para sembrar”. Las semillas de maíz originales no representan individuos, sino clanes. Cada semilla traía su compañera, es decir el clan dentro del cual se escoge al conyugue. Semillas de maíz, origen de los bribbris y cabécares. Fueron sembradas por Sibö en ocho puñitos alrededor de su casa. Los primeros ocho clanes simbolizan los ocho postes que sostienen la casa de Sibö.

## Rangos o cargos

**Awa:** Médico.

**Bikákala:** Maestro de ceremonias, encargado de los rituales festivos desde la fiesta organizada por Sibö para inaugurar el mundo.

**Bikili’:** Intérprete, zorro pelón. En la historia del mal agüero del zorro, es aliado de Sibö. Sibö siendo hombre, regresó a vengarse de sus enemigos los Sórbulu. Tomó el alimento de ellos, que era un zorro seco, lo revivió en un ritual en el cual el zorro es tsököl (cantor) y sibö actúa como su ayudante. Con esto asustó tanto a los Sórbulu que éstos decidieron deshacerse del zorro y no volver a comer su carne. A raíz de esta historia es que se denomina Bikili’ al encargado de hablar por la gente ante los Usékölpa. Únicamente los miembros del clan Sáلكwak pueden ser bikili’.

**Bulu:** Rey, jefe, persona que tiene muchas posesiones. El clan de los últimos reyes de Talamanca fue el Sáلكwak (mono colorado), incluido Antonio Saldaña.

**Dítekalapa:** Encargados o coordinadores de la actividad de secar el río. Para esto se encierra una porción del río con hojas y palos, con lo cual se desvía su curso.

**Duwétami:** Repartidora de cacao. Tsuru’ namábata

**Kókama:** Médicos peligrosos.

**Kuka’óköm:** Encargado de sacrificar una

guacamaya en los funerales de personajes importantes y hacer una danza llevando en la mano las plumas de la guacamaya.



*Guacamaya (lapa roja)*

**Namábata:** Título de la mujer encargada de hacer cualquier trabajo ceremonial.

**Óköm:** Enterrador.

**Siánamabata:** Persona que acompaña al aprendiz de médico.

**Siátami (sia’ piedras curativas sagradas – itami dueña):** Encargada de las piedras curativas. La historia de sia’ se remonta al nacimiento de Sibö. Antes de nacer, Sibö era sia’, la primera piedra curativa. Las piedras son como un oráculo que le permite al Awá averiguar sobre la enfermedad que aqueja al paciente y también sobre los otros fenómenos de la vida presente y futura. Sĩa tãmĩ debe prepararse como un Awá: realiza los mismos estudios, pero su graduación es diferente. Ella debe pertenecer al mismo clan del médico cuyas piedras cuidará. Cuando el Awá muere, sus piedras enviudan, cuando esto sucede, Sĩa tãmĩ debe recogerlas, guardarlas y cuidarlas, pues tienen poder por sí mismas y si no se cuidan podrían causar algún daño. Sĩa tãmĩ guarda las piedras en una bolsita especial para ellas y las cuelga en un lugar de la casa donde nadie pueda tocarlas. Ahí se quedan protegidas para siempre.

**Tsököl:** Cantor fúnebre.

**Tsuru' oköm:** Es la mayordoma del cacao. Preparadora del cacao en funerales y otras actividades donde el chocolate se reparte ceremonialmente.

**Uséköl:** Sumo sacerdote, es la máxima autoridad, el jefe del más alto rango entre los bribris y cabécares. Era tan grande su poder que no se podía hablar directamente con ellos, sino que era necesario hacerlo por medio de un intérprete (bikili'). Solo intervenían cuando se daban grandes calamidades como pestes, inundaciones o grandes conflictos sociales. Por ejemplo, cuando la United Fruit Company se instaló en Talamanca, los Usékölpa provocaron una inundación que se llevó todos los puentes, rieles, trenes y bodegas. Cuando la compañía se reinstaló, los sumos sacerdotes crearon un mal en las plantaciones de banano y arruinó el comercio. Cuando los Usékölpa trabajan, el resto de la población ayuna por un mes. Son los únicos que protegen del Dinamú, caminan de noche, montaña arriba, vestidos de mastate, llaman al tigre de agua y él se les acerca, lo acarician para calmarlo y el tigre va achicándose hasta que se convierte en una piedrita, la cual llevan a casa y la colocan en una canasta para que vuelva a amenazar a la gente.

## Grupos humanos

Boruca y Kabékir.

**Skáeak:** indígenas, bribris.

**Tërum:** Tërum (wak) Grupo indígena de téribes y térrabas.

**Tlöláskë:** Grupo indígena dorasque.

**Síkuapa / Kirërma:** Gente blanca, extranjero. Sibö estableció que los Síkuapa tienen que vivir y estar en el mar. Fueron creados de día por Sibö, por eso tienen el don de llevar su ciencia a todas partes del mundo. Su reflejo en la tierra es Zompopa (pëlë').

## Títulos y términos de parentesco

**Duwö':** Primo cruzado.

**Kapá:** Máxima autoridad, señor. Termino muy formal para referirse a las grandes autoridades del

mundo mitológico pero con características humanas.

**Sákchikela:** Apelativo referido a una anciana.

**Wíkela:** Abuelita, ancianita.

**Wöke:** Abuelo, viejo.

## Almas

**Suwo':** Alma (general). También significa viento e historia

**Dichékala:** Alma de los huesos. Alma que se queda en la tierra acompañando los huesos del difunto

**Diököl:** Imagen, reflejo, sombra. Representa el alma de los ojos y es la que permite ver.

**Wíköl:** Alma exterior al cuerpo, también llamada escudo protector. Es visto como un ser independiente, pero que a la vez envuelve totalmente a la persona en una especie de capullo invisible. Cuando el escudo está sano, es invisible a las enfermedades y por lo tanto, la persona los es también. Cuando el escudo se resquebraja, la persona queda a merced de las enfermedades. Estas por lo general se presentan como si fueran animales, por ejemplo, cuando la enfermedad del reumatismo (álim) ataca al escudo protector, se presenta como una ardilla que viene a comer cacao (el cacao representa la sangre de los bribris). Los factores que pueden causar la ruptura del escudo protector son diversos: tensión emocional, frustración, incumplimiento de normas sociales, delitos contra la naturaleza o violación de algún tabú. El trabajo del Awá es reparar esas fisuras del alma (Wíköl) cuando se presenta una enfermedad. Es el alma que produce los sueños y regresa donde Sula'.

**Wímbulu:** Es el alma que forma parte del cuerpo, a diferencia de Wíköl que reside fuera de él. Al morir la persona, Wímbulu permanece en el mundo. Es el alma del hígado al cual se le relaciona con las emociones y los deseos, para decir "lo entiendo" se dice literalmente "cayó en mi hígado", para decir "te quiero" se dice "duele sobre mi hígado".

## Clanes

Clanes que Sibö escogió para la casa cónica (los 2 primeros corresponden al centro de la casa cósmica y los restantes 8 representan los 8 postes de la casa).

**Sëbaliwak:** Clan del poste central de la casa.

**Ööliwak:** Clan del arrolloarroyo del zopilote.

**Sibawak:** Clan de la claridad de la luna.

**Kabékwak:** Clan del quetzal.

**Kólkwak:** Clan que como los anteriores, podía nombrar cantores y médicos.

**Mulúriwak:** Clan del arroyo de la ceniza.

**Dójkwak:** Clan de la garza.

**Tsiníkichawak:** Clan de la fibra del árbol de hule.

**Mékichawak:** Clan de la raíz del árbol de jícaro.

**Ulëjkwak:** Clan del árbol de guachipelin (o del gusano ulë).

**Dakwéiwak:** Clan. Uno de los ocho grupos de semillas (ditsö) que Sibö sembró alrededor de su casa.

**Diyöbalkwak:** Clan que puede comer danta.

**Dúriwak:** Dú “pájaro”, di “agua”, -wak “dueños, gente”. Clan del arroyo de los pájaros, una quebrada que desemboca el río Urén, uno de los ocho clanes principales.

## Actividades

**Batsök:** Ayuno y abstinencia con reclusión.

**Bolóye:** Chichada.

**Böshte:** Ceremonia del fuego funerario.

**Búlikale:** Baile del sorbón.

**Irö búli:** Sorbón del gavián norteño.

**Koló(m):** Ceremonia fúnebre para jóvenes.

**Kulú:** Incesto.

**Namúbuli:** Canto y danza del sorbón dedicado al Namú.

**Ñalá káchök:** Ceremonia para el alma de los huesos.

**Sál Búli:** Sorbón del mono colorado.

**Sbuláuk/Siákölshte:** Trabajos funerarios.

**Stë:** Conjunto de acciones y pertenencias de una persona a lo largo de su vida. En su camino de vuelta al mundo de Sula’ el espíritu de la persona debe presentarle su Stë a Yábulu. Si la persona ha vivido bien, éste lo deja pasar y le muestra el camino al mundo de Sula’; si ha vivido mal, al pasar por el lugar de íyutkabë (culebras de las cosas), las culebras lo torturan.

**Stëbalök:** Ceremonia que consiste en narrar todos los hechos de la vida del difunto.

**Sulár kéli:** Ceremonia fúnebre para mayores.



*Tumba*

## Actividad

1. Se divide la clase en grupos
2. Cada grupo elige un cargo (Awá, Siátami) o una actividad (Stëbalök, Siákölsht, etc).
3. Como tarea, las y los estudiantes investigan algún ritual que realiza el cargo que escogieron. En el caso de las actividades como Stëbalök o Siákölsht se investiga la actividad como tal
4. Las y los estudiantes deberán visitar a los awapa de sus comunidades para la investigación.
5. La siguiente clase, cada grupo realizará una dramatización sobre los rituales o actividades.



## Íyi (cosas)

### Piedras mágicas, curativas y sagradas

**Sia’:** Piedras sagradas del médico (general).

**Kérwa:** Entidad sagrada: sia’, Sibö, etc.

**Dikúswa:** Piedra adivinatoria hembra que usa el médico (awá) para curar, las piedras hembra son grandes y redondas y se encuentran en los altos del Río Telire.

**Duwál:** Piedra sagrada macho. Sia’ wëne.

**Sórkuswa:** Piedra sagrada.

**Yábolo:** Piedra sagrada (en habla ritual o canto).

### Otros objetos míticos y sagrados

**Mila’ molo’:** Manojos sagrados.

**Pö:** Tumba, camastro. Lugar donde se coloca a los difuntos, cementerio. Cuando alguien muere es llevado a este lugar, se coloca encima de un pedazo de madera de camposanto y se envuelve en hojas de bijagua.

**Siáköl:** Instrumento musical fúnebre.

**Táu:** Collar de huesos.

**Tkëköl:** Bastón del awá o del bikákala. Bastón de Shulákama. Tiene la propiedad de convertirse en serpiente.

**Tsirík:** Manojos de plantas utilizados por el médico en la ceremonia de curación para hacer el diagnóstico de la enfermedad, purificar y “soplar” al enfermo. La acción de soplar se hace para aclarar la naturaleza de la enfermedad y tener una mejor comunicación con el más allá, que es donde reside el espíritu de la enfermedad.

**Tsiríkö:** Conchas u hojas para curar.

**Tsulë’ tak:** Camastro de madera de camposanto.

### Objetos comunes

**Bíka’:** Canasta.

**Datsi’:** Vestido. Corteza de mastate que antiguamente se usaba como vestido.

**Jkö:** Canasta. Sibö tenía guardadas las semillas de maíz origen de los indígenas en una canasta, en donde se predestino la manera de morir de todos. Sibö trajo a los bribris en una canasta envuelta en hojas y por eso las canastas se deben hacer con hojas.

**Sulë / Kët / Ukáböy:** Tipo de lanza en cuya punta había un pedazo de hierro afilado y que fue usada en la guerra de los bribris contra los térrabas.

### Construcciones

**Aláwe:** Casa del niño. Construcción provisional en el bosque a donde se retira la mujer próxima al parto.

**Ú sule:** Casa cónica tradicional.

### Constelaciones

**Kulë:** Constelación de Orión.

**Yili’:** Pléyades, constelación de las 7 cabritas, Sibö la creó cuando hizo su casa.

## Lugares

**Bríbrikata:** Región que fue designada como lugar de los bribbris. Tierra o región de los bribbris.

**Namásol:** Cerro que representa el poderío de los clanes. Fue construido por Sibö como lugar donde lucharían los Séebalepa, seres anteriores a los indígenas, contra la serpiente gigante (tkabëköl).

**Sötki:** Salitre, Pacífico Sur.

**Nopátkuo:** Lugar donde vivían Namásia, Namáitami y la niña tierra Iríria. Lugar donde Vive Shulákama. Lugar donde vivía el clan de los sumos sacerdotes (usékölpa) antes de que Sibö los trajera a la tierra. Lugar donde estaba Bulúmia y adonde llegó Tsáitami a pedirle que le enseñara el lugar donde estaban guardadas la plagas. También fue aquí donde ella le pidió el fuego. Equivalente del universo; está dividido en ocho espacios o tiempos superpuestos dentro de dos cubiertas cónicas unidas por la base.

**Suláwastëwa:** También Sulákáska.

**Sulákáska:** Mundo de Sula'. Lugar donde viven todos los espíritus buenos. Lugar del destino. De aquí sibö trajo las semillas de los indígenas (Ditsö). Es el lugar donde las almas regresan a su origen después de su vida sobre la tierra; allí se haya su esencia. Aquí todos los clanes tienen su pozo sagrado. Corresponde a la última capa del mundo, más allá de la cual no hay nada. Está situada bajo la ruta nocturna del sol. Por excelencia es el lugar de la creación.

**Suláyibi:** Es el lugar de la creación, está situado en Alto Lari, es el centro de la tierra y el cielo. Sitio sagrado por excelencia donde Sibö ayudado por Sula' construyó el universo. Aquí se estructuró la primera casa (el mundo) y es una colina que se encuentra localizada en el cerro Suláyöm.

**Suláyöm:** Lugar en el Alto Lari donde Sibö celebró la creación de los bribbris, es el centro del mundo, allí se realizó la fiesta de la creación de los indígenas y Sibö instruyó a los Awapa, habló de los Síkuapa, narro como hizo la tierra y todo lo que existe. Es el lugar donde Sibö llevo la semilla (Ditsö).

**Stë páryök:** Última de las ocho etapas debajo de donde nace el sol.

**Yësbata:** Montaña en la que pernoctaron los térrabas cuando llevaban la cabeza del sacerdote (uséköl) al que habían matado en la historia de la guerra entre los bribbris y térrabas.

## Otros

Ák Ölökipu.

Bríbrikiche.

Buë'.

Kósbata.

Kuén.

## Montañas y cerros

**Awak:** Montaña.

**Jabébulu kábata:** Montaña de Jabébulu.

**Kámuk:** Cerro, casa de Bukúbulu.

**Lúkir:** Cerro.

**Matköm:** Montaña.

**Suláyibi Namásöl:** Pico blanco.

**Talísla:** Cerro.

**Yësbata:** Montaña.

## Ríos y quebradas

**Lári:** Alá “niño”, di’ río. Río situado. Río situado entre las comunidades de Amubre y Coroma, es afluente del Sixaola, en la cabecera del río nació el clan Tkabëriwak. Antes de que Sibö creara los ríos solo existía la abuelita de ellos. Ella tenía un ombligo, unido por un cordón muy largo. Ahí estaba el agua pero Sibö no la había puesto todavía. Entonces Sibö decidió poner el agua para las generaciones que iba a crear y para ello cortó el ombligo de la abuela de cada río. Al principio el agua era muy caliente y no se podía tomar, por lo que Sibö la sopló para enfriarla.



*Río Lari*

### Otros

**Alári:** Quebrada.

**Bëdi’:** Quebrada.

**Dapáli:** Río.

**Kuén:** Río.

**Ñáni:** Río.

**Sëbalë:** Quebrada.

**Siáköldi’:** Río.

**Tkëköldi:** Quebrada.

### Actividad

1. Diseñar un mapa (sobre una cartulina) de su comunidad con los lugares, cerros y ríos más representativos con su nombre en bribri.
2. En frente de la clase expondrá el mapa, si existen historias relacionadas, las deben relatar.



## Bibliografía

1985. Aguilar Piedra, Carlos Humberto. Religión y magia entre los indios de Costa Rica de origen sureño. San José: Editorial de la UCR

Bolaños Ugalde, Luis

1975 Raíces indígenas de la literatura costarricense: el teatro y la narrativa. University of Arizona- Tucson. Literatura Carlos Fallas, San José.

1979 Raíces indígenas de la literatura costarricense: la poesía lírica. University of Arizona-Tucson.

Bonfil, Guillermo (1985) Los pueblos indios, sus culturas y las políticas culturales. Anuario Indigenista 45:129- 158.

Bonilla Pignataro, Janina

1974 Algunos petroglifos de Costa Rica. América Indígena 34(2):319-332. Instituto Indigenista Interamericano, México, D.F.

1981 La antropología en América Latina. Boletín Bibliográfico de Antropología Americana. Instituto Panamericano de Geografía e Historia. México.

1992 Los grupos indígenas costarricenses: situación actual. Cuadernos de Antropología 8:7-21. Laboratorio de Etnología, Depto. de Antropología, Universidad de Costa Rica.

Borge Carvajal, Carlos

1982 Aprovechamiento de los recursos naturales de las estribaciones montañosas ubicadas al suroeste del Valle de Talamanca por parte de los grupos indígenas Bribri y Cabécar. CATIE.

1983 Importancia de la cacería en las poblaciones indígenas del suroeste del Valle de Talamanca. América Indígena 43(1):87-96.

1987 El papel de las exportaciones petroleras en las transformaciones de la cultura y el espacio de

los indígenas de Talamanca, Costa Rica, 1980-1985. Tesis de Licenciatura sin publicar, Escuela de Antropología y Sociología, Universidad de Costa Rica, San José.

Borge, Carlos y Victoria Villalobos

1986a Establecimiento de la Chiriquí Land Company en el Valle de Talamanca: sus implicaciones en la cultura indígena, 1909-1938. En Memorias del primer simposio científico sobre pueblos indígenas de Costa Rica, Ramiro Barrantes et al. (eds.). Editorial Instituto.

1997. Cultura y conservación en la Talamanca Indígena. San José, Costa Rica: EUNED, 1997

Geográfico Nacional, San José, pp. 25-32.

1998 Talamanca en la encrucijada, UNED, San José Costa Rica.

Bozzoli, Ma. Eugenia.

1975a. Localidades indígenas costarricenses. San José: Editorial Universitaria Centroamericana EDUCA.

1977a La frontera agrícola de Costa Rica y su relación con el problema agrario en zonas indígenas. Anuario de Estudios Centroamericanos 3:225-234.

1977b Narraciones bribbris. Vínculos 2(2):165-169. Museo Nacional de Costa Rica.

1977c Narraciones bribbris. Vínculos 3(1-2):67-104. Museo Nacional de Costa Rica.

1979 El nacimiento y la muerte entre los Bribbris. Editorial Universidad de Costa Rica, San José.

1980 Continuidad del simbolismo del cacao, del siglo XVI al siglo XX. En Vº Centenario de Gonzalo Fernández de Oviedo: Memoria del Congreso sobre el Mundo Centroamericano de su Tiempo. Editorial Texto, San José, Costa Rica, pp. 229-240.

1982a Especialistas en la medicina aborígenaborigen bribri. Informe preliminar. Depto. de Antropología, Universidad de Costa Rica. (Mimeographed), 218 p.

1982b Especialistas en la medicina aborígen bribri. Universidad de Costa Rica, San José.

1982c Narraciones Talamaneñas. Vínculos 8(1-2):1-12. Museo Nacional de Costa Rica.

1983 De donde el sol nace a donde el sol se pone: mitología talamaneña del clima y de las enfermedades. América Indígena 43(1):125-145.

1986 El indígena Costarricense y su ambiente natural. San José, CR, 1 ° ed. Editorial El Porvenir.

1979 El Nacimiento y la Muerte entre los BríbrisBribis, Editorial de la Universidad de Costa Rica

2006 Oí decir de Usékar, San José, CR, Editorial UNED.

Calderón Saravia, Ana Lucía. 1996. De cómo los bribis y los cabécares conservamos la herencia que nos dejó Sibö. Traducción al bribri de Alí García Segura. San José: Proyecto Namasöl.

Cervantes, Laura. 1991. "La temática de los cantos fúnebres bribis". Revista de Filología y Lingüística. XVII (1-2). UCR.

Fernández B., León

1889 Historia de Costa Rica durante la dominación española 1502-1821. Publicada por Ricardo Fernández Guardia. Tipografía de Manuel Ginés Hernández, Madrid.

Fernández, León

1975 Historia de Costa Rica durante la dominación española; 1502-1821. Biblioteca Patria No. 7. Editorial Costa Rica, San José.

1976a Conquista y poblamiento en el siglo XVI. Colección de Documentos para la historia de Costa Rica, Vol. 1. Biblioteca Patria No. 2. Editorial Costa Rica, San José.

1976b Indios, reducciones y el cacao. Colección de

Documentos para la historia de Costa Rica, Vol. 2. Biblioteca Patria No. 4. Editorial Costa Rica, San José.

Ferrero, Luis

1975 Costa Rica precolombianaprecolombina; arqueología, etnohistoria, tecnología y arte. Biblioteca Patria No. 6, Editorial Costa Rica, San José.

1977 Costa Rica precolombina; arqueología, etnohistoria, tecnología y arte (2nd edition). Biblioteca Patria No. 6. Editorial Costa Rica, San José.

Fonseca Z., Oscar, and Richard Cooke (1993) Historia antigua del sur de la América Central: una contribución al estudio de la Región Histórica Chibcha. In Historia antigua de la América Central: del Poblamiento a la Conquista (R. Carmack, ed.), Editorial Siruela, Madrid, pp. 217-281.

García Segura, Alí y Jaén, Alejandro. les Sa' Yilite : Los ojos del alma. 1996. San José: Centro Cultural Español / Agencia Española de Cooperación Internacional.

González Chaves, Alfredo, and Fernando González Vásquez

1988 Vivienda indígena y «soluciones» institucionales. Habitar 25:6-11.

1989 La casa cósmica talamaneña y simbolismos. Editorial Universidad Estatal a Distancia/Editorial Universidad de Costa Rica, San José.

Guevara, M. (1998). Ética del cazador y tabúes alimenticios entre los Talamancas, Cuadernos de Antropología de la UCR. Revista Vínculos 14. Costa Rica.

Guevara, M (2000). Perfil de los pueblos indígenas de Costa Rica. Obtenido el 05/07/2011 de:<http://www.territorioscentroamericanos.org/redesar/Sociedades%20Rurales/Pueblos%20ind%C3%ADgenas%20de%20Costa%20Rica.pdf>

- Guevara, M. (1988) Mitología y cosmovisión en Talamanca: una interpretación dialéctica de la tradición oral indígena. San José: Costa Rica.
- Guevara, Marcos. 1986. Mythologie des Indiens Talamanca (Costa Rica). Tesis doctoral. Université de Paris-Nanterre.
- Guevara, Marcos y Rubén Chacón. 1992. Territorios indios en Costa Rica. San José: García Hermanos.
- Gudiño Fernández, Patricia. 1994. Yëjkuö Alattsítsi a. Libro para Niños. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO, Comité de Educación.
- Jara, C. y García, A. (2003) Diccionario de la mitología Bribri, Editorial de la Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica.
- Jara, C y García, A. (2008). Cargos Tradicionales del Pueblo Bribri: Sîō' tâmî - Òkôm- Awá. UCR. San José, Costa Rica.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 1997. Kó Késka. El Lugar del Tiempo. Historias y Otras Tradiciones Orales del Pueblo Bribri. San José: Editorial de la UCR /Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
2003. Diccionario de Mitología Bribri. San José: Editorial de la UCR.
- Jiménez, Floria. 1987. Descripción componencial de la mitología bribri. Tesis de licenciatura en lingüística. UCR.
- López de Piza, Eugenia (1979) La familia matrifocal como mecanismo de adaptación de la mujer a su marginalidad. Vínculos 5(1):1-18.
- Palmer, Paula, Juana Sánchez y Gloria Mayorga. 1992. Vías de extinción. Vías de supervivencia. San José: Editorial de la UCR.
- Pittier, Henry. 1898. Die Sprache der Bribri Indianer in Costa Rica. itzungsberichte der kais. Win der Wiss. Ed. 138.
1903. "Folk-lore of the Bribri and Brunca Indians of Costa Rica". Journal of American Folk-lore. 16 (60): 1-9.
1938. Apuntaciones Etnológicas sobre los Indios Bribri. San José: Imprenta Nacional.
- Salazar, Rodrigo. 1985. El Indio Costarricense. Vida y Costumbres. Cartago: Taller de Publicaciones del Instituto Tecnológico de Costa Rica.
- Sánchez, Juanita y Gloria Mayorga. 1994. Se' Siwa'. Nuestras tradiciones. Costumbres y tradiciones bribris. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO. Comité de Educación.
- Sánchez, Juana. 2001. Mi libro de historias bribris. San José: Lara Segura S. A.
- Revista Española de Antropología Americana, (1998) Las cosmovisiones de los bríbrisbribis y cabécares de Costa Rica y su relación con la visión actual del cosmos, Extraído el 06 de Abril del 2009 de: [Http://revistas.ucm.es/ghi/05566533/articulos/REAA9898110325A.PDF](http://revistas.ucm.es/ghi/05566533/articulos/REAA9898110325A.PDF)
- Stone, Doris. (1961) Las Tribus Talamanqueñas. Comisión Costarricense V Centenario del descubrimiento de América. San José: Costa Rica.
- Steward, Rito. 1995. Bribris: Semillas de Sibö. Relatos de la Baja Talamanca. San José: Editorial Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica ICER.



# Imágenes

[http://www.sitiosdecostarica.com/cantones/Puntarenas/buenosAires\\_files/buenos7.jpg](http://www.sitiosdecostarica.com/cantones/Puntarenas/buenosAires_files/buenos7.jpg)

[http://www.inglaner.com/images/chaiten/columnas/chaiten\\_columna\\_021.jpg](http://www.inglaner.com/images/chaiten/columnas/chaiten_columna_021.jpg)

[http://3.bp.blogspot.com/\\_IjE4OglDns/TLd5ZPqx8xI/AAAAAAAAABL8/\\_yQRfozGPg0/s1600/hormiga+bala.jpg](http://3.bp.blogspot.com/_IjE4OglDns/TLd5ZPqx8xI/AAAAAAAAABL8/_yQRfozGPg0/s1600/hormiga+bala.jpg)

<http://www.proteger.org.ar/archivos/Jacana.jpg>

[http://attila.inbio.ac.cr:7777/pls/portal30//IMAGEDB.GET\\_BFILE\\_IMAGE?p\\_imageId=34854&p\\_imageResolutionId=2](http://attila.inbio.ac.cr:7777/pls/portal30//IMAGEDB.GET_BFILE_IMAGE?p_imageId=34854&p_imageResolutionId=2)

[http://laloncheria.com/wp-content/uploads/2009/08/ardilla\\_coreana\\_asiatika1.jpg](http://laloncheria.com/wp-content/uploads/2009/08/ardilla_coreana_asiatika1.jpg)

<http://www.todo-mascotas.com/wp-content/uploads/iguana-closeup.jpg>

<http://img88.imageshack.us/i/melecta3nz6.jpg/>

[http://fotonaturaleza.net/foro/files/posted\\_images/user\\_2\\_cuyeo\\_nyctidromusalbicollis.jpg](http://fotonaturaleza.net/foro/files/posted_images/user_2_cuyeo_nyctidromusalbicollis.jpg)

[http://4.bp.blogspot.com/\\_w4T3sHapevc/TGSNJtTC2I/AAAAAAAAACu8/2n3cyGkpaN4/s1600/puma\\_concolocor.jpg](http://4.bp.blogspot.com/_w4T3sHapevc/TGSNJtTC2I/AAAAAAAAACu8/2n3cyGkpaN4/s1600/puma_concolocor.jpg)

<http://www.naturalezadigital.org/data/media/4/gavilan.jpg>

[http://www.pronativas.org/pronativas/images/com\\_sobi2/clients/125\\_img.jpg](http://www.pronativas.org/pronativas/images/com_sobi2/clients/125_img.jpg)

[http://www.daymsa.com/content/images/present\\_85\\_01\\_B.jpg](http://www.daymsa.com/content/images/present_85_01_B.jpg)

[http://www.vootar.com/imgs/elementos/1241716774\\_Jaguar](http://www.vootar.com/imgs/elementos/1241716774_Jaguar)

[http://3.bp.blogspot.com/\\_m2b8xB1eurE/TAuNXC7Fn2I/AAAAAAAAATw/UIDbKDK6C6I/s1600/jaguar.JPG](http://3.bp.blogspot.com/_m2b8xB1eurE/TAuNXC7Fn2I/AAAAAAAAATw/UIDbKDK6C6I/s1600/jaguar.JPG)

<http://img.fotocommunity.com/Animales/Animales-salvajes/LA-SOLITARIA-GUATUSA-a21993743.jpg>

[http://www.vexi-jaguar.com/Images/jaguar\\_menu.jpg](http://www.vexi-jaguar.com/Images/jaguar_menu.jpg)

<http://usuarios.multimania.es/consultoresindigenas/bribris.jpg>

<http://www.corbana.co.cr/images/fotos/tren.jpg>

[http://3.bp.blogspot.com/\\_B1hM3qLj7yo/SUIA8gxoe\\_I/AAAAAAAAANS8/OM1oyRS1FQ8/s400/Imagen+036+%5BResolucion+de+Escritorio%5D.jpg](http://3.bp.blogspot.com/_B1hM3qLj7yo/SUIA8gxoe_I/AAAAAAAAANS8/OM1oyRS1FQ8/s400/Imagen+036+%5BResolucion+de+Escritorio%5D.jpg)

[http://1.bp.blogspot.com/\\_gvO\\_xR0chGE/SwLsodNb4RI/AAAAAAAAADU/I7yY19Df528/s1600/foto+2](http://1.bp.blogspot.com/_gvO_xR0chGE/SwLsodNb4RI/AAAAAAAAADU/I7yY19Df528/s1600/foto+2)